

# Digital Humanities Across Borders

Class 2: DH and disciplinary  
(sub-)cultures

# Why use digital tools and methods?

# Why use digital tools and methods?

Can make it easier to come up with a research question  
you want to pursue.

# Why use digital tools and methods?

Can make it easier to come up with a research question  
you want to pursue.

Makes it (sometimes much) faster to answer research  
questions you'd be asking otherwise.

# Why use digital tools and methods?

Can make it easier to come up with a research question you want to pursue.

Makes it (sometimes much) faster to answer research questions you'd be asking otherwise.

Gives you greater precision in quantifying common knowledge, which facilitates comparisons.

*(Your mileage may vary in how people respond to this.)*

# Why use digital tools and methods?

Can make it easier to come up with a research question you want to pursue.

Makes it (sometimes much) faster to answer research questions you'd be asking otherwise.

Gives you greater precision in quantifying common knowledge, which facilitates comparisons.

*(Your mileage may vary in how people respond to this.)*

Lets you answer research questions that would be impossible in analog form.

# Why use digital tools and methods?

Can make it easier to come up with a research question you want to pursue.

Makes it (sometimes much) faster to answer research questions you'd be asking otherwise.

Gives you greater precision in quantifying common knowledge, which facilitates comparisons.

*(Your mileage may vary in how people respond to this.)*

Lets you answer research questions that would be impossible in analog form.

Gives you a community during the often isolating experience of getting a PhD (big DH & smaller disciplinary-DH).

# Why use digital tools and methods?

Can make it easier to come up with a research question you want to pursue.

Makes it (sometimes much) faster to answer research questions you'd be asking otherwise.

Gives you greater precision in quantifying common knowledge, which facilitates comparisons.

*(Your mileage may vary in how people respond to this.)*

Lets you answer research questions that would be impossible in analog form.

Gives you a community during the often isolating experience of getting a PhD (big DH & smaller disciplinary-DH).

*(Also alt-ac & non-academic job prospects, etc.)*

# Text markup

# Text markup

- Good for representing what you know about a text in a computationally tractable way
  - You might have come to know those things in a completely "non-digital" way

# Text markup

- Good for representing what you know about a text in a computationally tractable way
  - You might have come to know those things in a completely "non-digital" way
- Possibility of many different kinds of outputs to accommodate different kinds of research questions

# Text markup

- Good for representing what you know about a text in a computationally tractable way
  - You might have come to know those things in a completely "non-digital" way
- Possibility of many different kinds of outputs to accommodate different kinds of research questions

*Great multilingual flexibility... but lots of manual work in marking up the text and creating outputs.*

```
<persName>
  <forename>Catherine</forename>
  <genName>II</genName>, <addName type="epithet"> la Grande</addName>, <roleName>impératrice de Russie</roleName>
</persName>
```

```
<persName>
  <forename>夏爾</forename>
  <forename>皮耶</forename>
  <surname>波特萊爾</surname>, <roleName>
    <placeName>法國</placeName>象徵派詩人 </roleName>
  </persName>
```

```
<persName>
  <forename>Alfred</forename>
  <nameLink>de</nameLink>
  <surname>Musset</surname>
</persName>
```

```
<persName ref="tag:projectname.org,2012:pn9">
  <forename sort="2">Sergei</forename>
  <forename sort="3" type="patronym">Mikhailovic</forename>
  <surname sort="1">Uspensky</surname>
</persName>
```

# Thematic research collections

# Thematic research collections



# Thematic research collections



# Thematic research collections



# Counting words

# Counting words

- What are the most frequent words are in a corpus?

# Counting words

- What are the most frequent words are in a corpus?
- How do they differ between works in an author's oeuvre?

# Counting words

- What are the most frequent words are in a corpus?
- How do they differ between works in an author's oeuvre?
- What kind of lexicon do different characters use in a work?

# Counting words

- What are the most frequent words are in a corpus?
- How do they differ between works in an author's oeuvre?
- What kind of lexicon do different characters use in a work?
- How does translation change the lexical patterns of the source text?

# Counting words

- What are the most frequent words are in a corpus?
- How do they differ between works in an author's oeuvre?
- What kind of lexicon do different characters use in a work?
- How does translation change the lexical patterns of the source text?
- Is there a significant difference in the lexica used by male and female authors?

# Counting words

- What are the most frequent words are in a corpus?
- How do they differ between works in an author's oeuvre?
- What kind of lexicon do different characters use in a work?
- How does translation change the lexical patterns of the source text?
- Is there a significant difference in the lexica used by male and female authors?
- How does word use reveal patterns of class, race, and gender privilege?

# Counting words

- What are the most frequent words are in a corpus?
- How do they differ between works in an author's oeuvre?
- What kind of lexicon do different characters use in a work?
- How does translation change the lexical patterns of the source text?
- Is there a significant difference in the lexica used by male and female authors?
- How does word use reveal patterns of class, race, and gender privilege?

*Simple tools for counting "words" assume the language has word morphology like English.*

# Counting certain kinds of words

(Stylistics, "literary syntax")

*A how-to*

# Counting certain kinds of words

(Stylistics, "literary syntax")

*A how-to*

1. Identify grammatical features that have consistent meaning in a given text or group of texts, and can be plausibly related to some condition of the text (such as authorship and genre) or the production environment of the text (history, media change).

# Counting certain kinds of words

(Stylistics, "literary syntax")

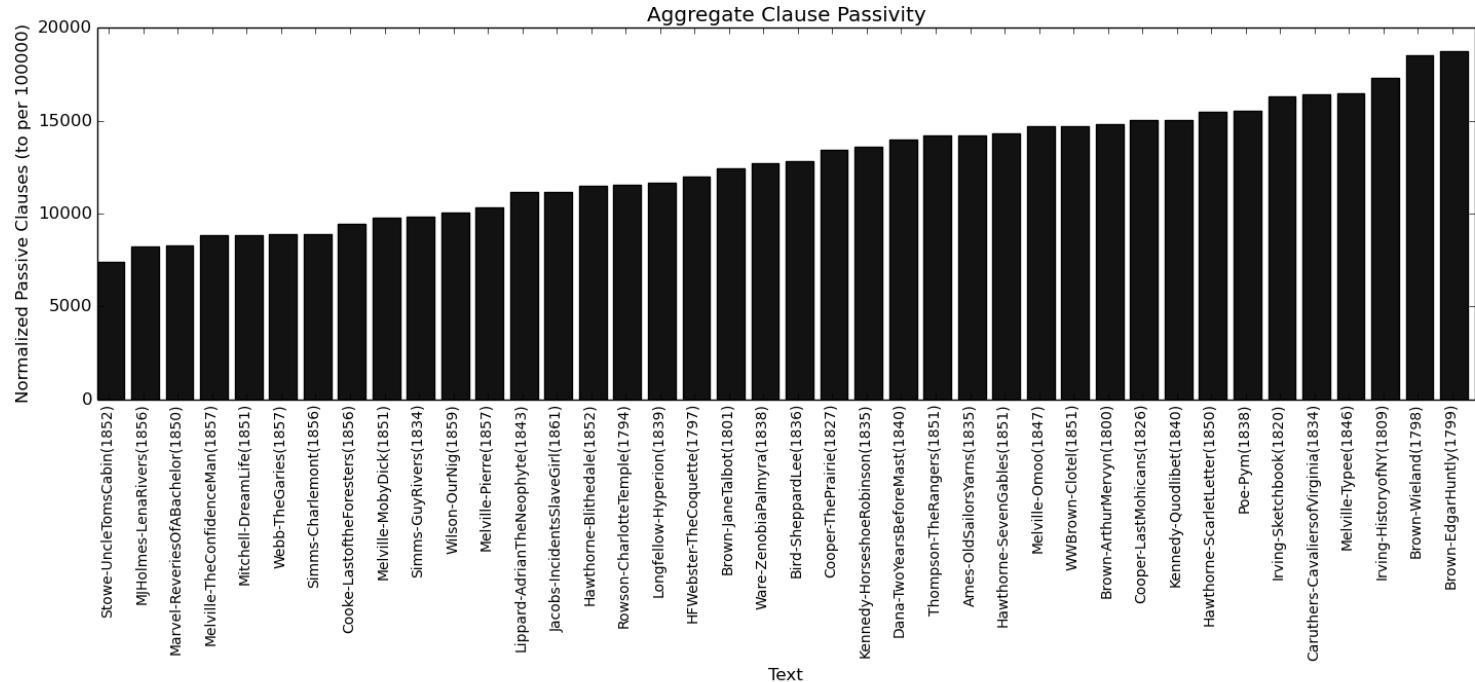
*A how-to*

1. Identify grammatical features that have consistent meaning in a given text or group of texts, and can be plausibly related to some condition of the text (such as authorship and genre) or the production environment of the text (history, media change).
2. Confirm that these features are not attributable to chance and are significant in relation to a corpus of similar texts. "Significance" and "similar" will both depend on the critical project.

# Counting certain kinds of words

(Stylistics, "literary syntax")

1. in  
2. on  
“ ”  
“ ”  
“ ”



graph by Craig Messner

g in  
to  
or

# Stylometry

# Stylometry

- How might an author's individual background and past experience (not) influence her/his literary production?

# Stylometry

- How might an author's individual background and past experience (not) influence her/his literary production?
- Investigations of a "human 'stylome'" -- analogous to human genome, depicting measurable relationship between identity and style (authorship studies)

# Stylometry

- How might an author's individual background and past experience (not) influence her/his literary production?
- Investigations of a "human 'stylome'" -- analogous to human genome, depicting measurable relationship between identity and style (authorship studies)
- Looking at collaborative forms of authorship, investigating the role of editors, scribes or secretaries, or authorship within the context of translation studies

# Stylometry

- How might an author's individual background and past experience (not) influence her/his literary production?
- Investigations of a "human 'stylome'" -- analogous to human genome, depicting measurable relationship between identity and style (authorship studies)
- Looking at collaborative forms of authorship, investigating the role of editors, scribes or secretaries, or authorship within the context of translation studies
- "Stylochronometry": correlations between a text's writing style and its (absolute or relative) date of composition

# Topic modeling

"Theme analysis is a critical approach in which an observed pattern is documented and explored in order to reveal its—or perhaps more accurately, to imbue it with—explanatory power." (Ross & El Khatib)

"What exactly is a topic? Formally, a topic is a probability distribution over terms. In each topic, different sets of terms have high probability, and we typically visualize the topics by listing those sets." (Blei)

- Archival exploratory tool
- "Literary theoretical springboard"
  - Seeing how themes fail to cohere w/o close reading (Rhody)
- Questions about whether these topics are actually *coherent, stable, meaningful* (Schmidt)

# Word vectors

# Word vectors

- Visualization of lexical space

# Word vectors

- Visualization of lexical space
- Looking at shifting meanings of individual words

# Word vectors

- Visualization of lexical space
- Looking at shifting meanings of individual words
- Extracting social networks within literature (Wohlgenannt, Chernyak, Ilovsky 2016)

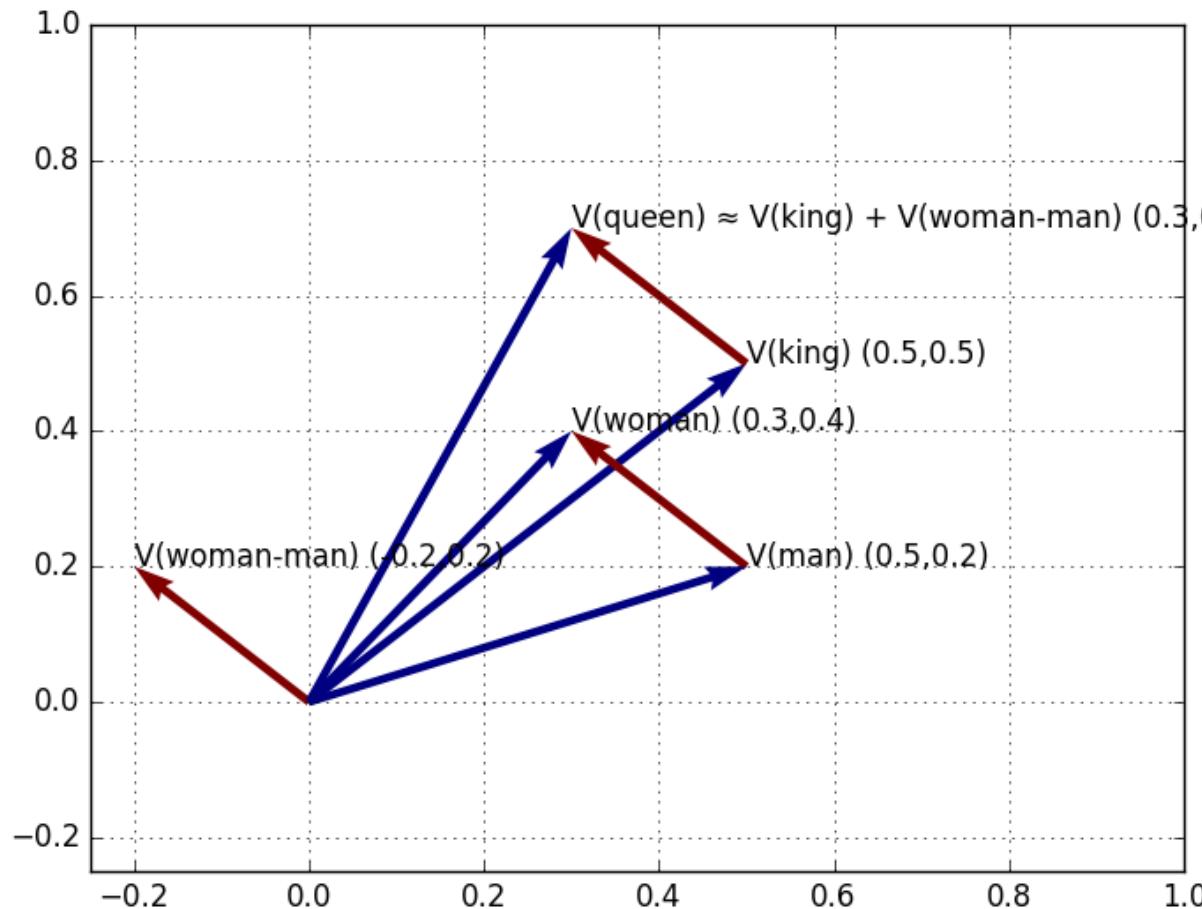
# Word vectors

- Visualization of lexical space
- Looking at shifting meanings of individual words
- Extracting social networks within literature (Wohlgenannt, Chernyak, Ilovsky 2016)
- Discovery through analogy (e.g. leading textbook assigned for a given discipline)

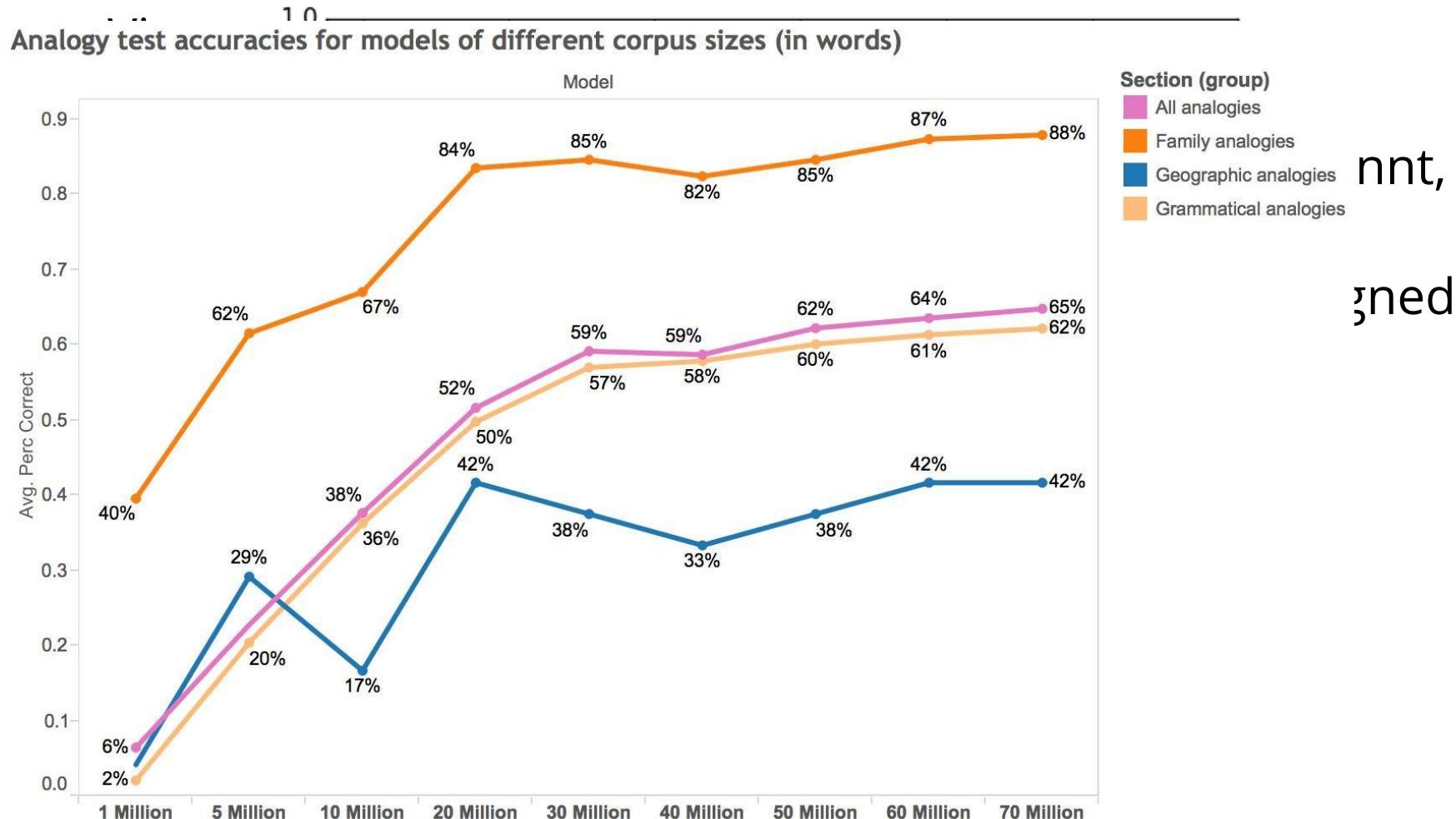
# Word vectors

- Visi
- Loc
- Ext
- Che
- Dis
- for

nnt,  
gned



# Word vectors



graphs by Ryan Heuser

# (Geo-)spatial tools

# (Geo-)spatial tools

- How does the movement of characters in a text reveal, challenge, or underscore the action of the work?

# (Geo-)spatial tools

- How does the movement of characters in a text reveal, challenge, or underscore the action of the work?
- Does the spatialization of the action reveal significant groupings of character or action?

# (Geo-)spatial tools

- How does the movement of characters in a text reveal, challenge, or underscore the action of the work?
- Does the spatialization of the action reveal significant groupings of character or action?
- Can we reveal spatial segregations of plot lines, characters, that are otherwise difficult to elicit from the text?

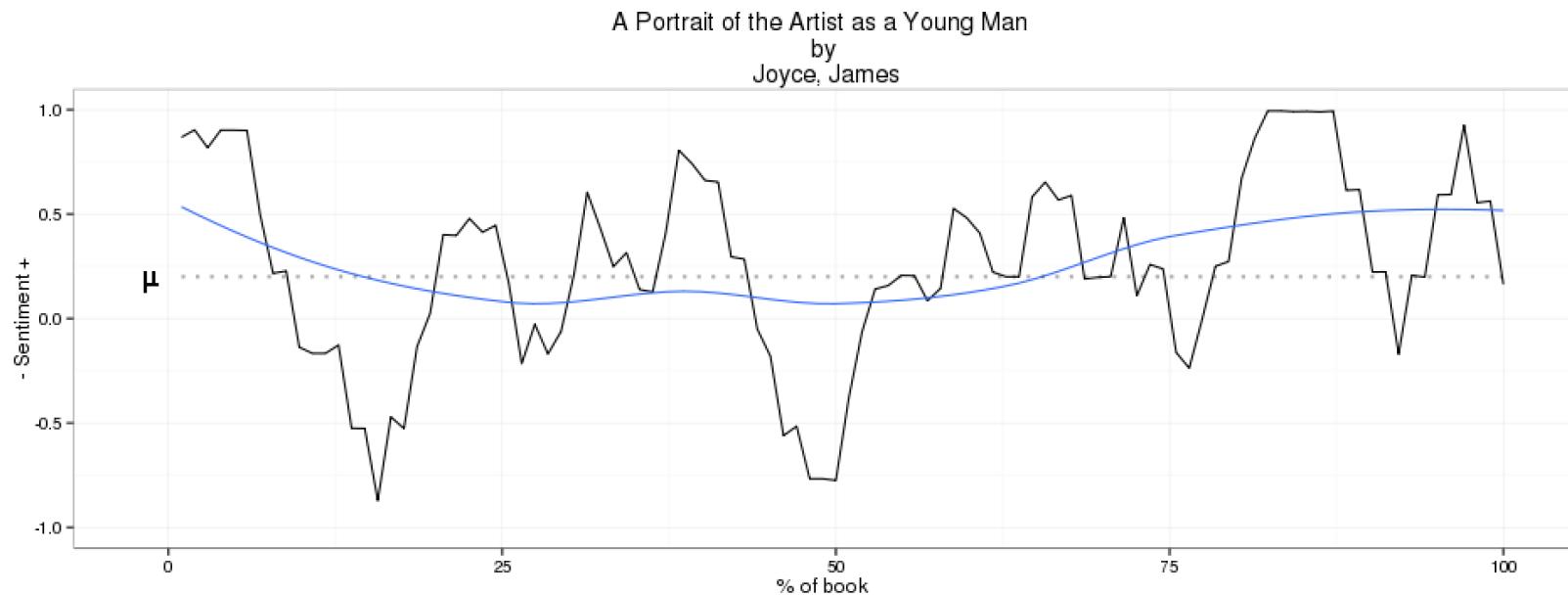
# (Geo-)spatial tools

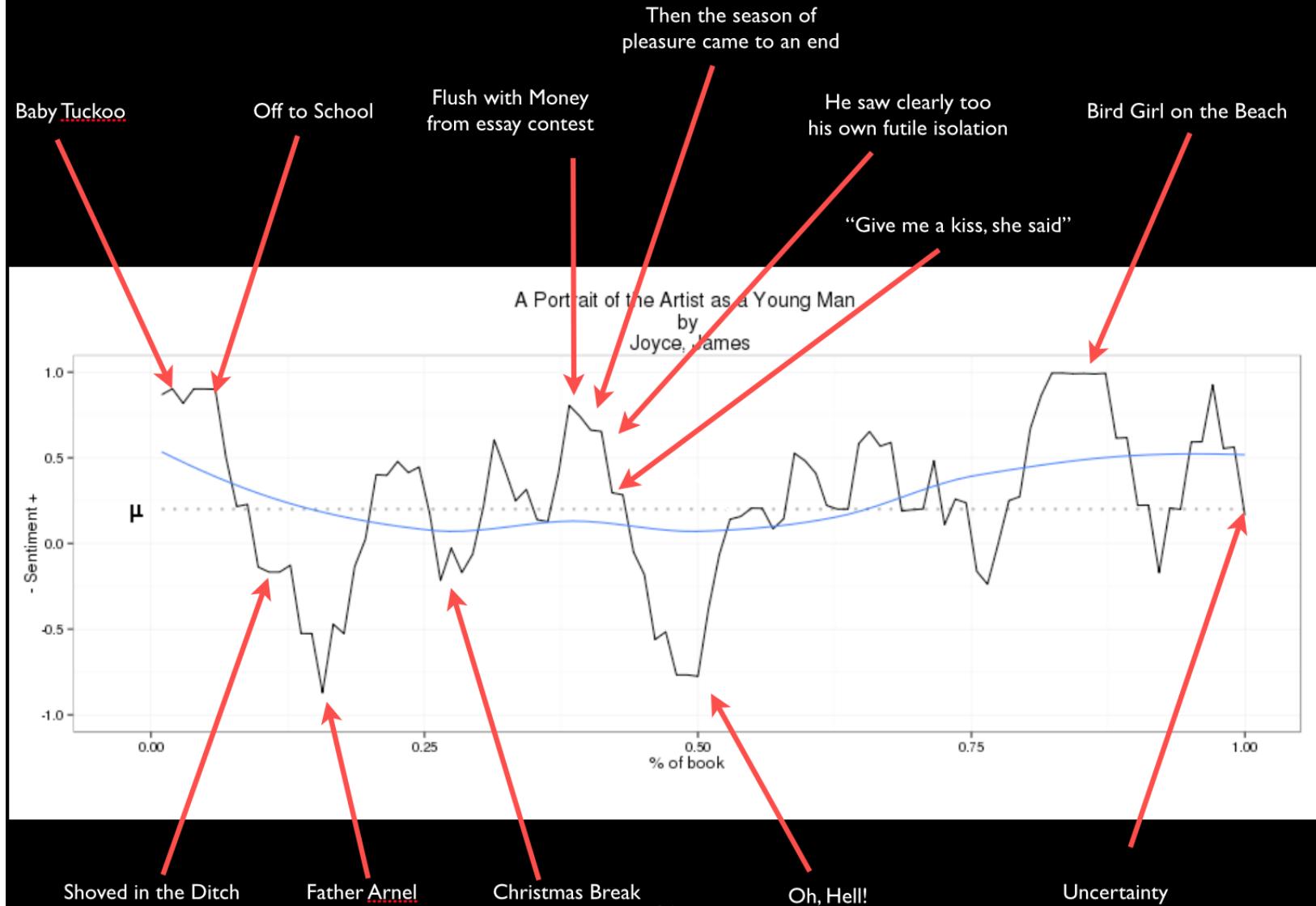
- How does the movement of characters in a text reveal, challenge, or underscore the action of the work?
- Does the spatialization of the action reveal significant groupings of character or action?
- Can we reveal spatial segregations of plot lines, characters, that are otherwise difficult to elicit from the text?

*Multiple challenges: automatically parsing place names (or time it takes to do it manually), availability of appropriate atlases.*

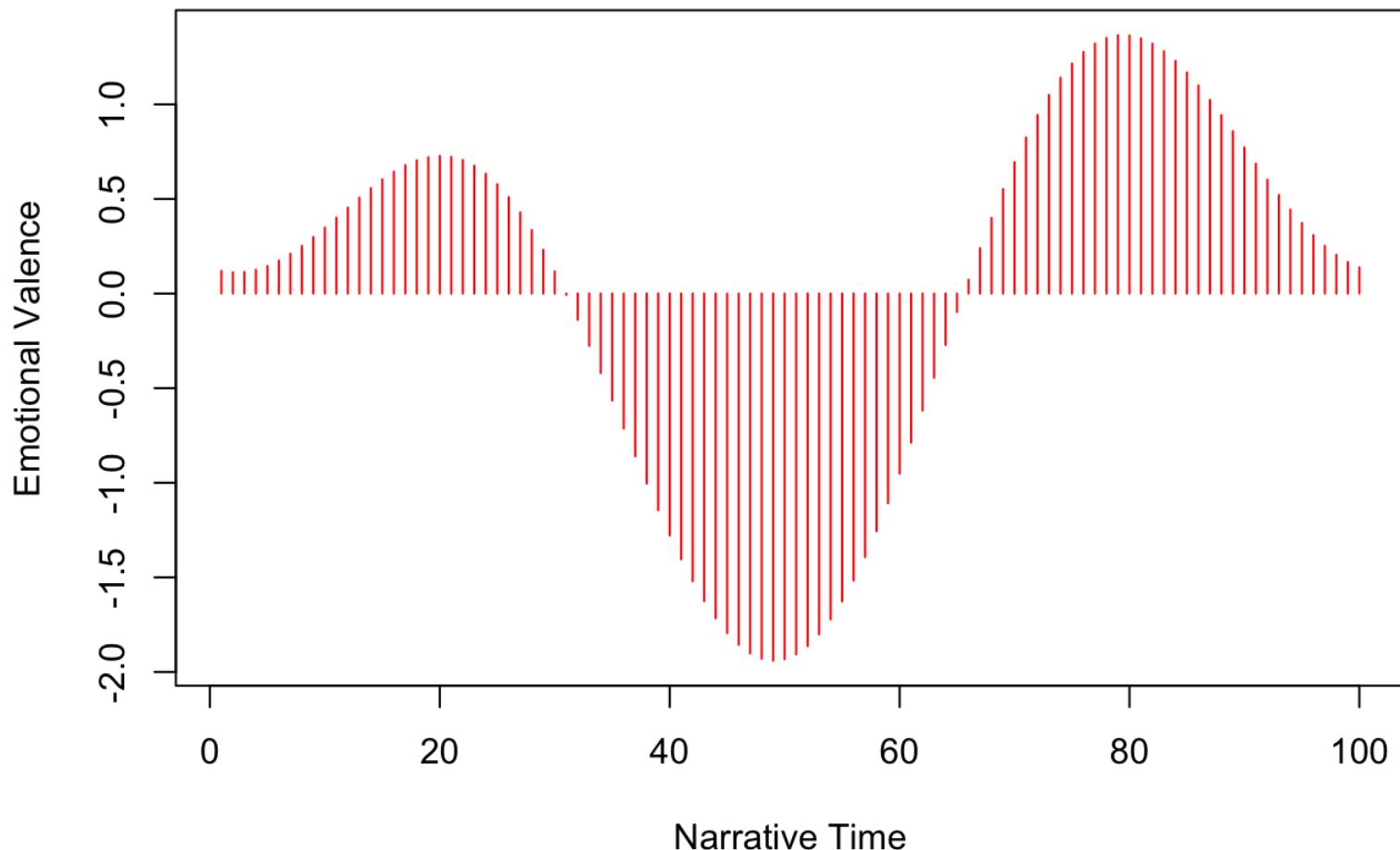


# Sentiment analysis





# A Transformed Plot Trajectory: Joyce's Portrait of the Artist



## A Transformed Plot Trajectory: Joyce's Portrait of the Artist

Emotional Valence



*Graphs by Matthew Jockers, matthewjockers.net*

# Network analysis

# Network analysis

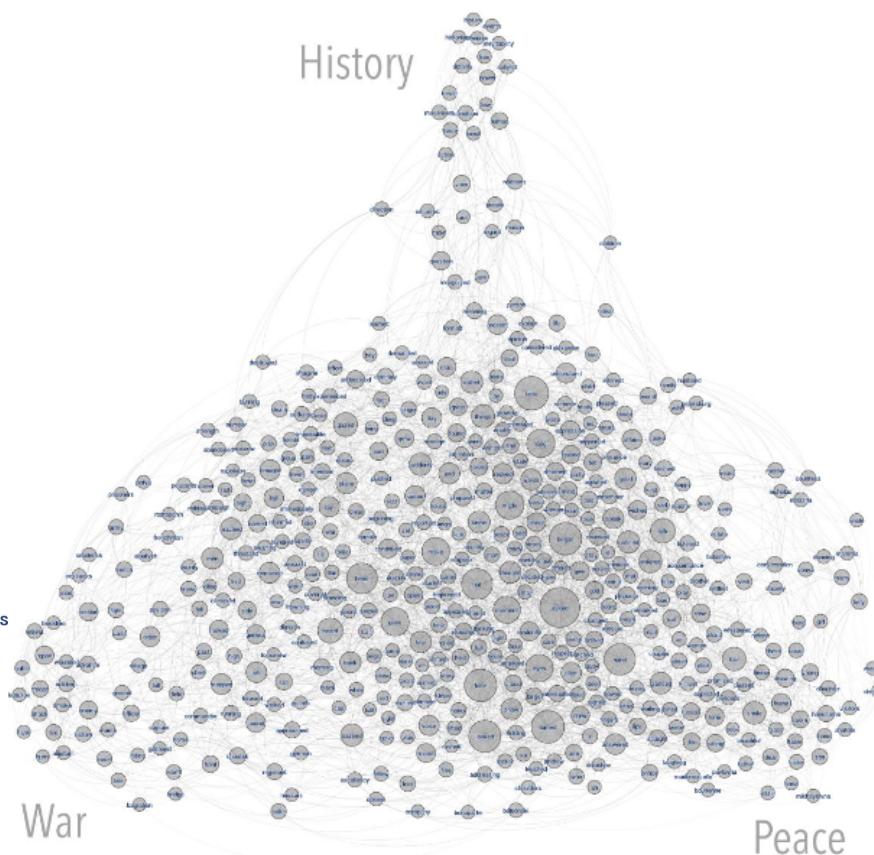
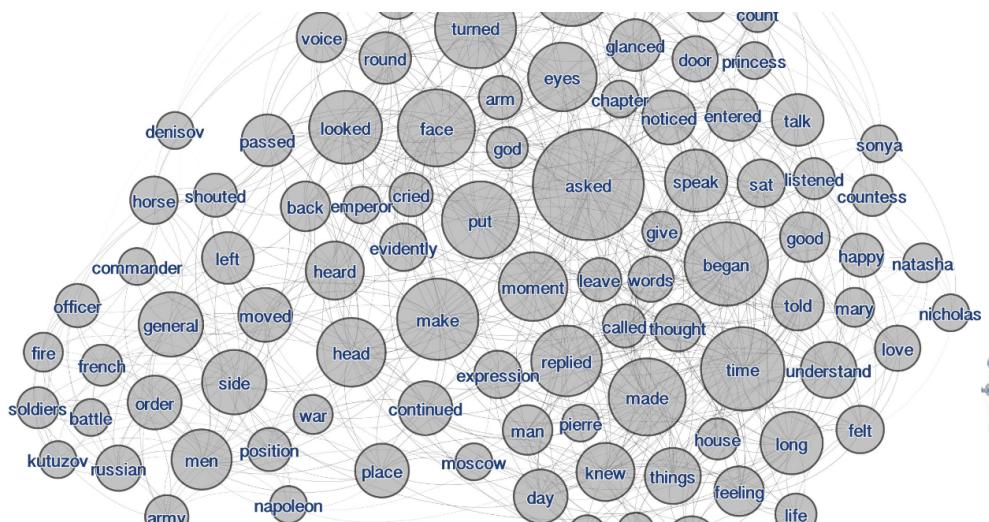
- Centrality of particular characters in a network

# Network analysis

- Centrality of particular characters in a network
- How different attributes (gender, race, class) affect network clustering

# Network analysis

- Centrality of particular characters in a network
- How different attributes (gender, race, class) affect network clustering
- Networks of topics



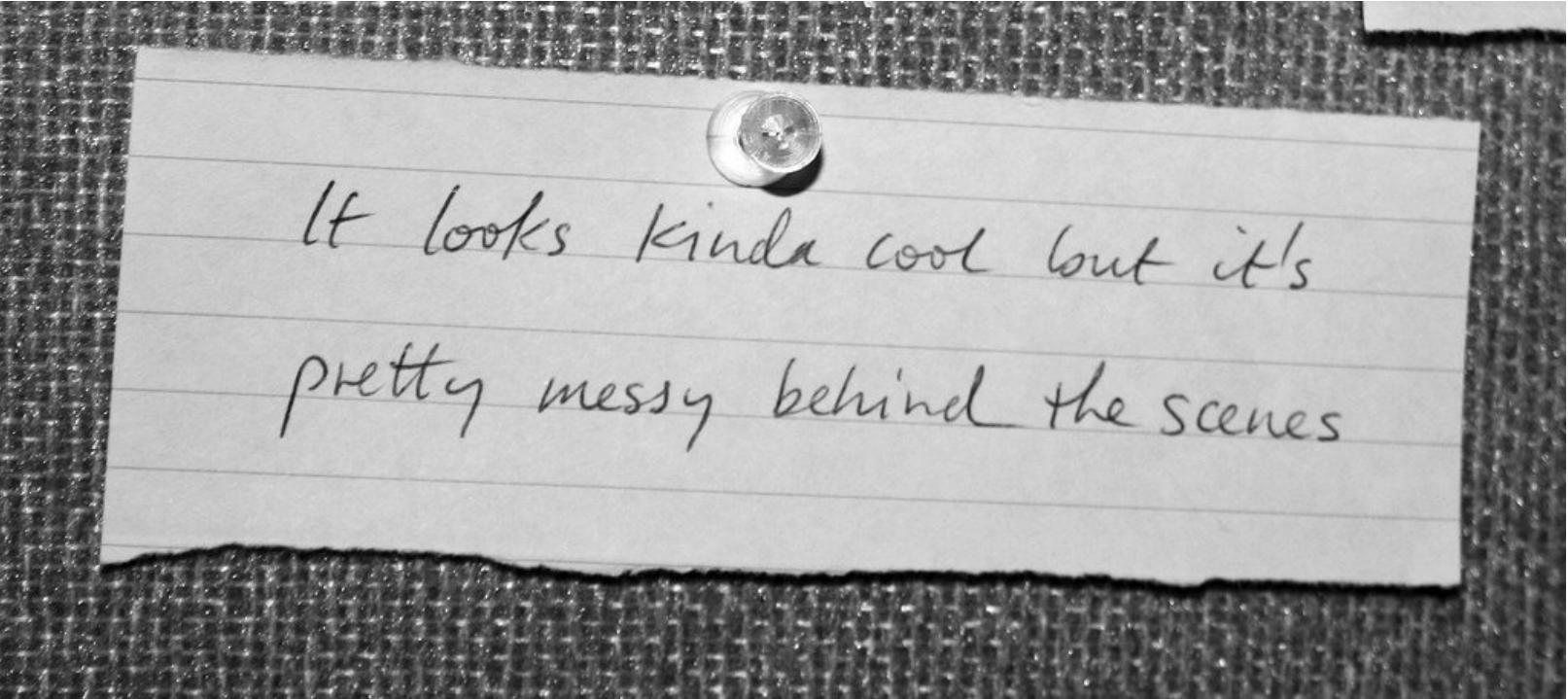
# Triangulating identities & roles

# Triangulating identities & roles

**Heads-up for undergrads:**

# Triangulating identities & roles

**Heads-up for undergrads:**



It looks kinda cool but it's  
pretty messy behind the scenes

You may already be  
thinking about this

# You may already be thinking about this

---



267: Social Media, Literary Transaction, and Nationalism in East Asian Literature

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 12:00 PM–1:15 PM

**Location:** Sheraton Grand - Arkansas



467: Feminist Voices in Contemporary China

**Date:** Saturday, Jan 5, 2019

**Time:** 10:15 AM–11:30 AM

**Location:** Sheraton Grand - Arkansas



498: Mapping East Asian Feminisms

**Date:** Saturday, Jan 5, 2019

**Time:** 12:00 PM–1:15 PM

**Location:** Sheraton Grand - Erie



684: Literature and Film in Neoliberal East Asia

**Date:** Sunday, Jan 6, 2019

**Time:** 12:00 PM–1:15 PM

**Location:** Sheraton Grand - Colorado

# You may already be thinking about this



267: Social Media, Literary Transaction, and Nationalism in Asian Literature

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 12:00 PM–1:15 PM

**Location:** Sheraton Grand - Arkansas



467: Feminist Voices in Contemporary China

**Date:** Saturday, Jan 5, 2019

**Time:** 10:15 AM–11:30 AM

**Location:** Sheraton Grand - Arkansas



498: Mapping East Asian Feminisms

**Date:** Saturday, Jan 5, 2019

**Time:** 12:00 PM–1:15 PM

**Location:** Sheraton Grand - Erie



684: Literature and Film in Neoliberal East Asia

**Date:** Sunday, Jan 6, 2019

**Time:** 12:00 PM–1:15 PM

**Location:** Sheraton Grand - Colorado



227: Dark Italian Ecologies

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 10:15 AM–11:30 AM

**Location:** Sheraton Grand - Erie



276: Pirandellian Transactions: Text, Context, Cultural Negotiation

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 12:00 PM–1:15 PM

**Location:** Sheraton Grand - Mayfair



310: Textual Transactions: Dante outside of Italy

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 1:45 PM–3:00 PM

**Location:** Sheraton Grand - Arkansas



317: Unlikely Archives and (Un)Documented Transactions in Italian Americana

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 3:30 PM–4:45 PM

**Location:** Hyatt Regency - Columbian

# You may already be thinking about this



106: Empires in Parallax: New Perspectives in the Study of Imperial Cultures

**Date:** Thursday, Jan 3, 2019

**Time:** 3:30 PM–4:45 PM

**Location:** Sheraton Grand - Huron

227: Dark Italian Ecologies

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 10:15 AM–11:30 AM

**Location:** Sheraton Grand - Erie



314: Yiddish and the Postvernacular in the Post–Cold War

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 1:45 PM–3:00 PM

**Location:** Sheraton Grand - Huron

276: Pirandellian Transactions: Text, Context, Cultural Negotiation

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 12:00 PM–1:15 PM

**Location:** Sheraton Grand - Mayfair



341: Ideologies of Health in Soviet Literature and Politics

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 3:30 PM–4:45 PM

**Location:** Sheraton Grand - Mayfair

310: Textual Transactions: Dante outside of Italy

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 1:45 PM–3:00 PM

**Location:** Sheraton Grand - Arkansas



366: Dostoevsky's The Idiot at 150: Textual Transactions

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 5:15 PM–6:30 PM

**Location:** Sheraton Grand - Superior A

317: Unlikely Archives and (Un)Documented Transactions in Italian Americana

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 3:30 PM–4:45 PM

**Location:** Hyatt Regency - Columbian

# You may already be thinking about this



106: Empires in Parallax: New Per Imperial Cultures

**Date:** Thursday, Jan 3, 2019

**Time:** 3:30 PM–4:45 PM

**Location:** Sheraton Grand - Huron



017: New Currents in Medieval Iberian Studies

**Date:** Thursday, Jan 3, 2019

**Time:** 12:00 PM–1:15 PM

**Location:** Sheraton Grand - Arkansas



314: Yiddish and the Postvernacu

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 1:45 PM–3:00 PM

**Location:** Sheraton Grand - Huron



041: Early Modern #MeToo

**Date:** Thursday, Jan 3, 2019

**Time:** 1:45 PM–3:00 PM

**Location:** Sheraton Grand - Michigan B



341: Ideologies of Health in Soviet

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 3:30 PM–4:45 PM

**Location:** Sheraton Grand - Mayfair



076: The Graphic Novel in Spain

**Date:** Thursday, Jan 3, 2019

**Time:** 3:30 PM–4:45 PM

**Location:** Sheraton Grand - Ontario



366: Dostoevsky's The Idiot at 15C

**Date:** Friday, Jan 4, 2019

**Time:** 5:15 PM–6:30 PM

**Location:** Sheraton Grand - Superior A



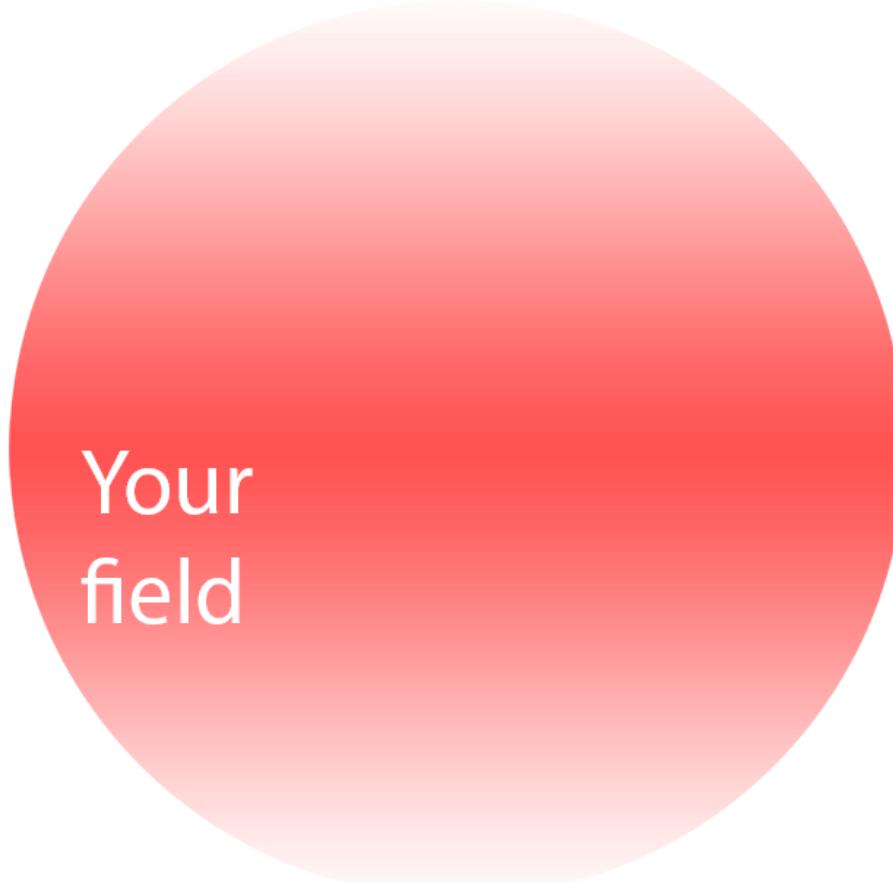
128: Adaptation as Transaction in Early Modern Spanish Theater

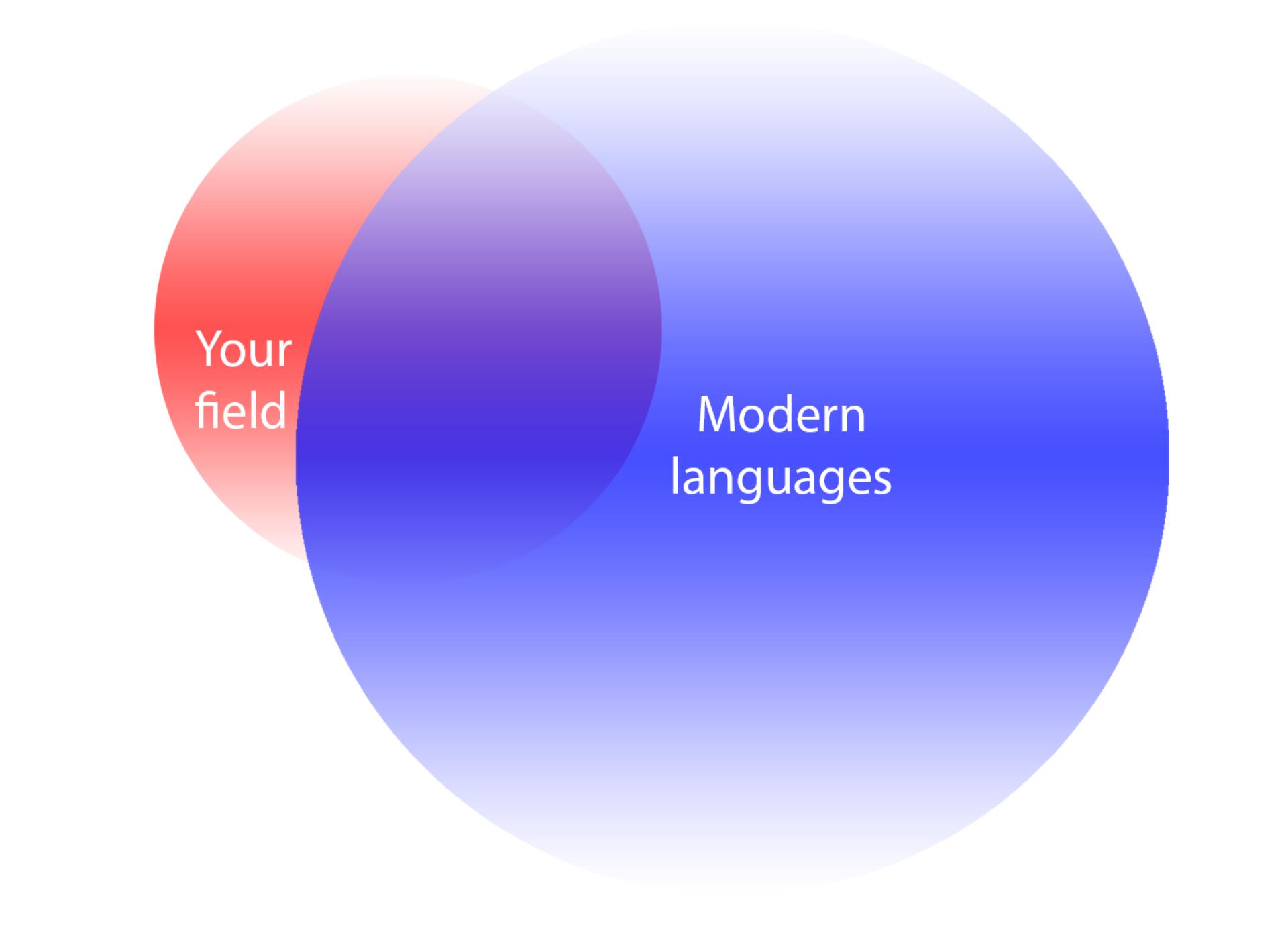
**Date:** Thursday, Jan 3, 2019

**Time:** 5:15 PM–6:30 PM

**Location:** Sheraton Grand - Mississippi

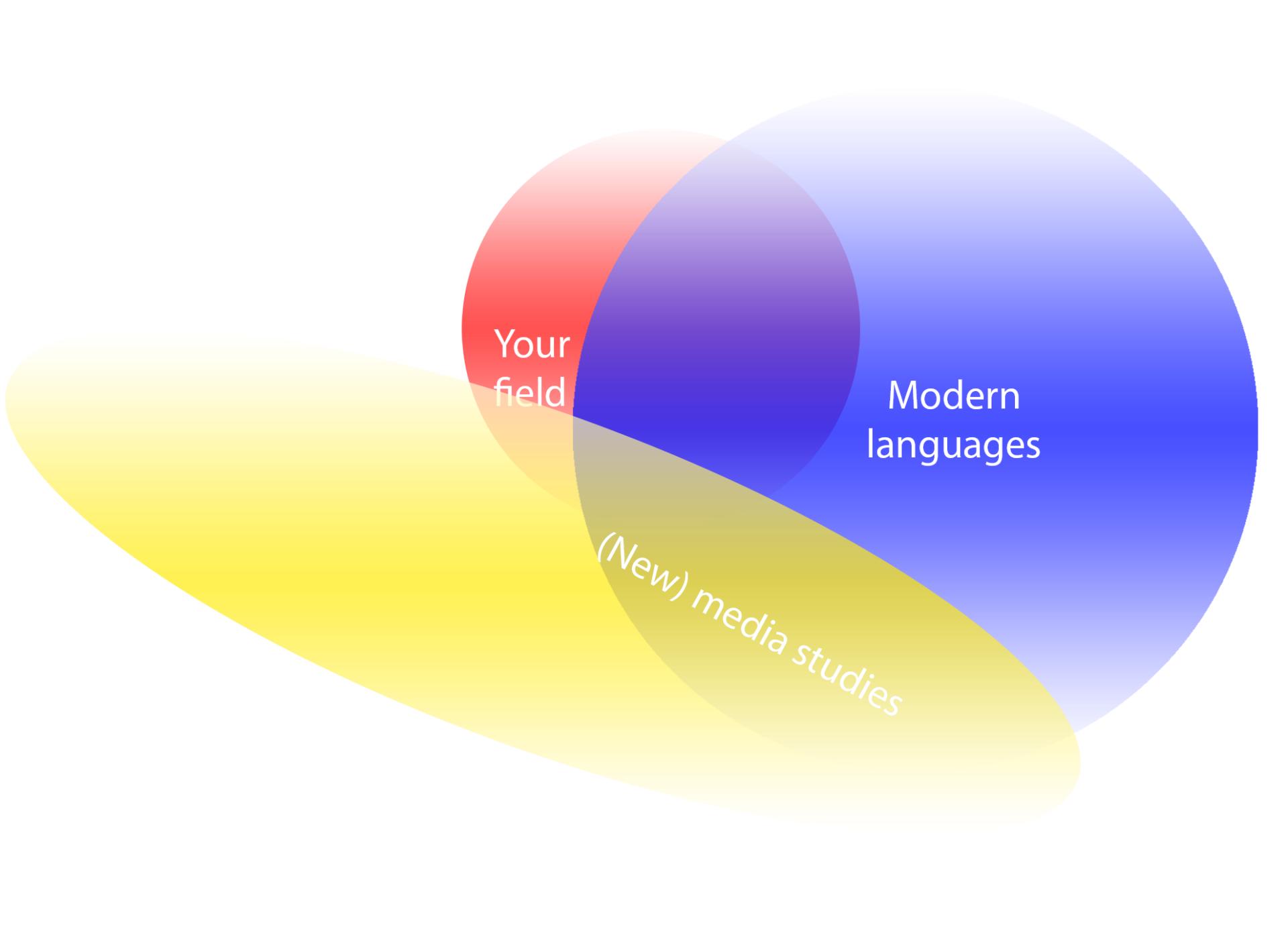
# Positioning your research



A Venn diagram consisting of two overlapping circles. The left circle is red and contains the text "Your field". The right circle is blue and contains the text "Modern languages". The overlapping area between the two circles is white.

Your  
field

Modern  
languages

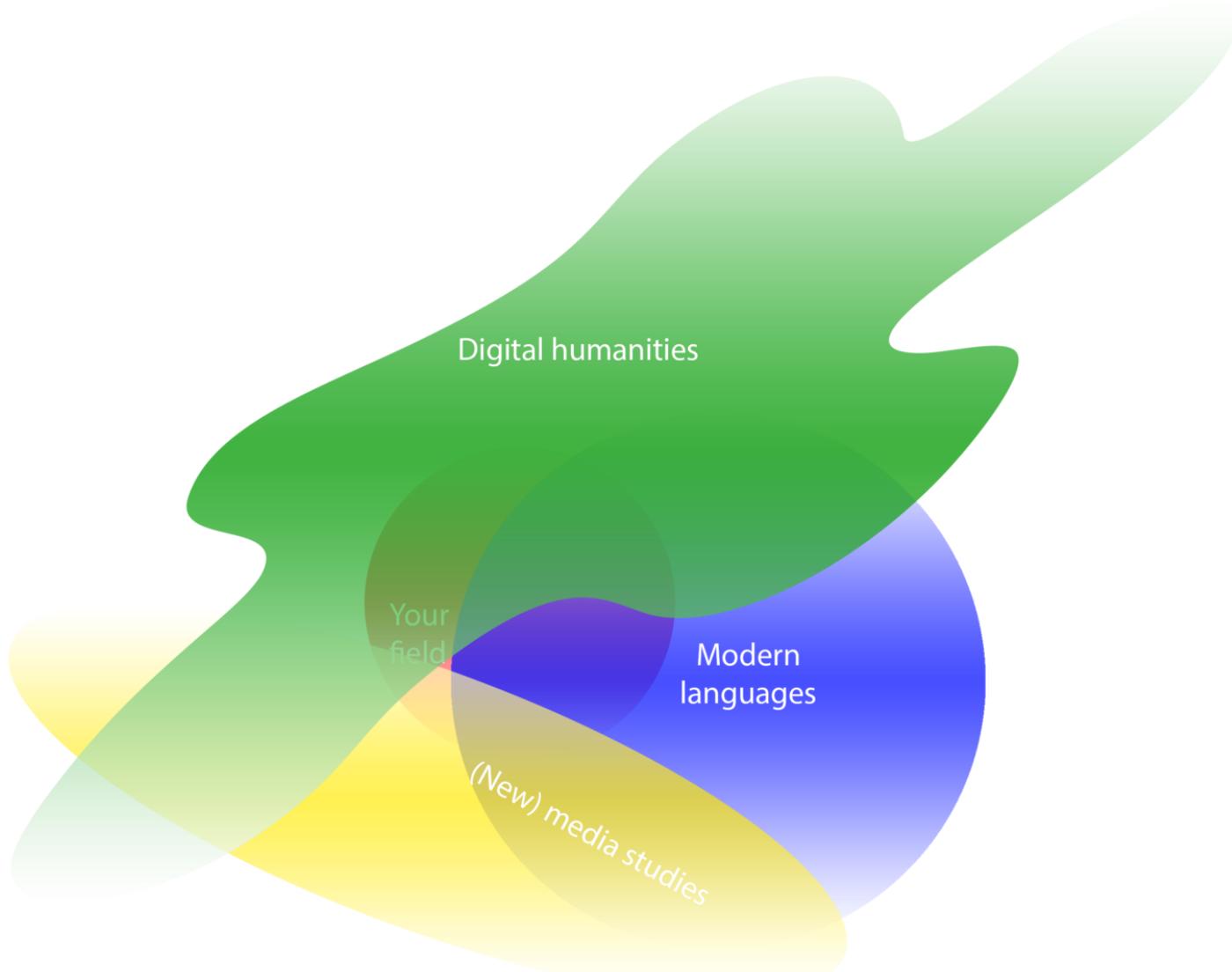


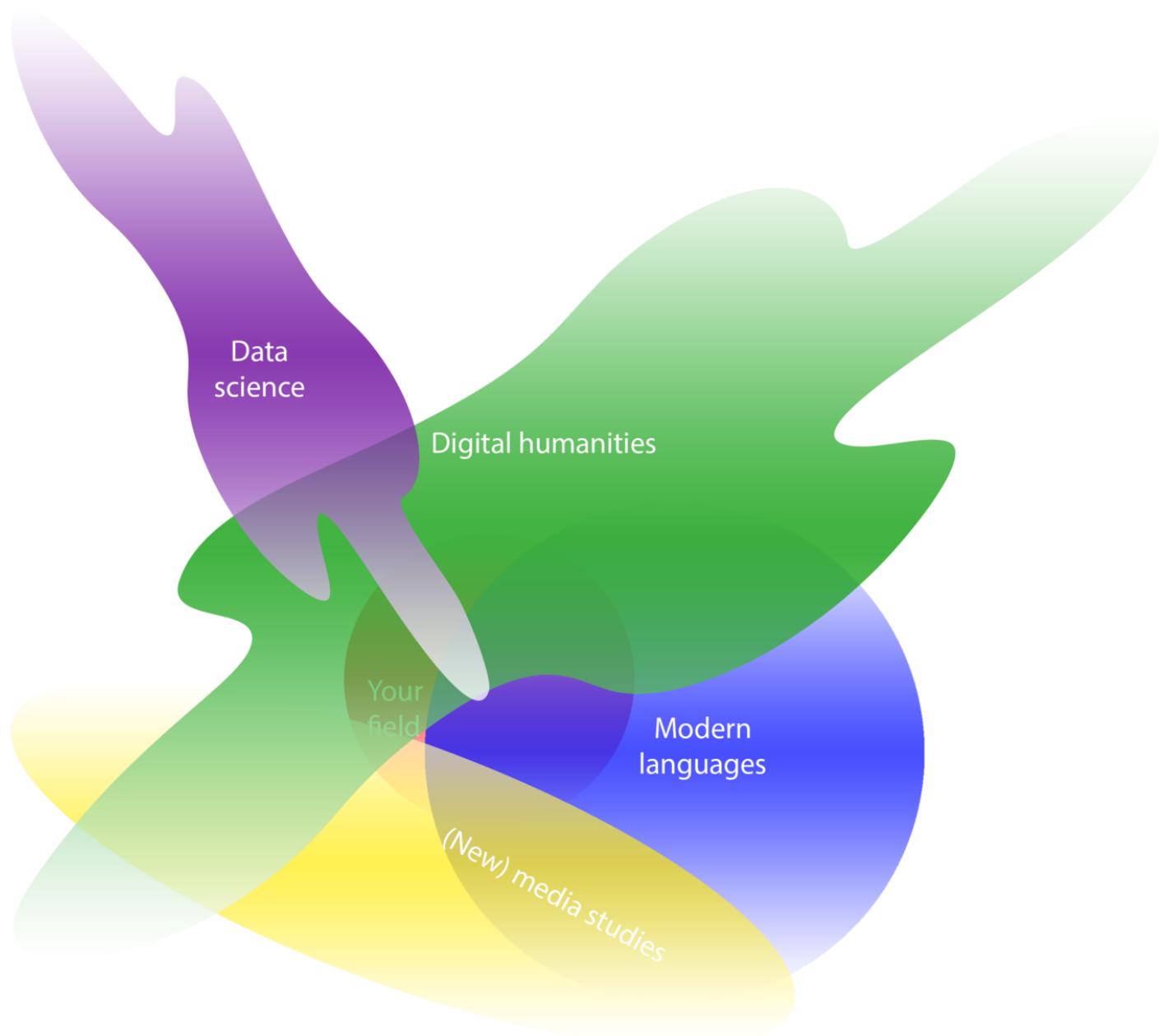
A Venn diagram consisting of three overlapping circles. The top-left circle is red and labeled 'Your field'. The top-right circle is blue and labeled 'Modern languages'. The bottom circle is yellow and labeled '(New) media studies'. The overlapping areas between the circles represent the intersections of these fields.

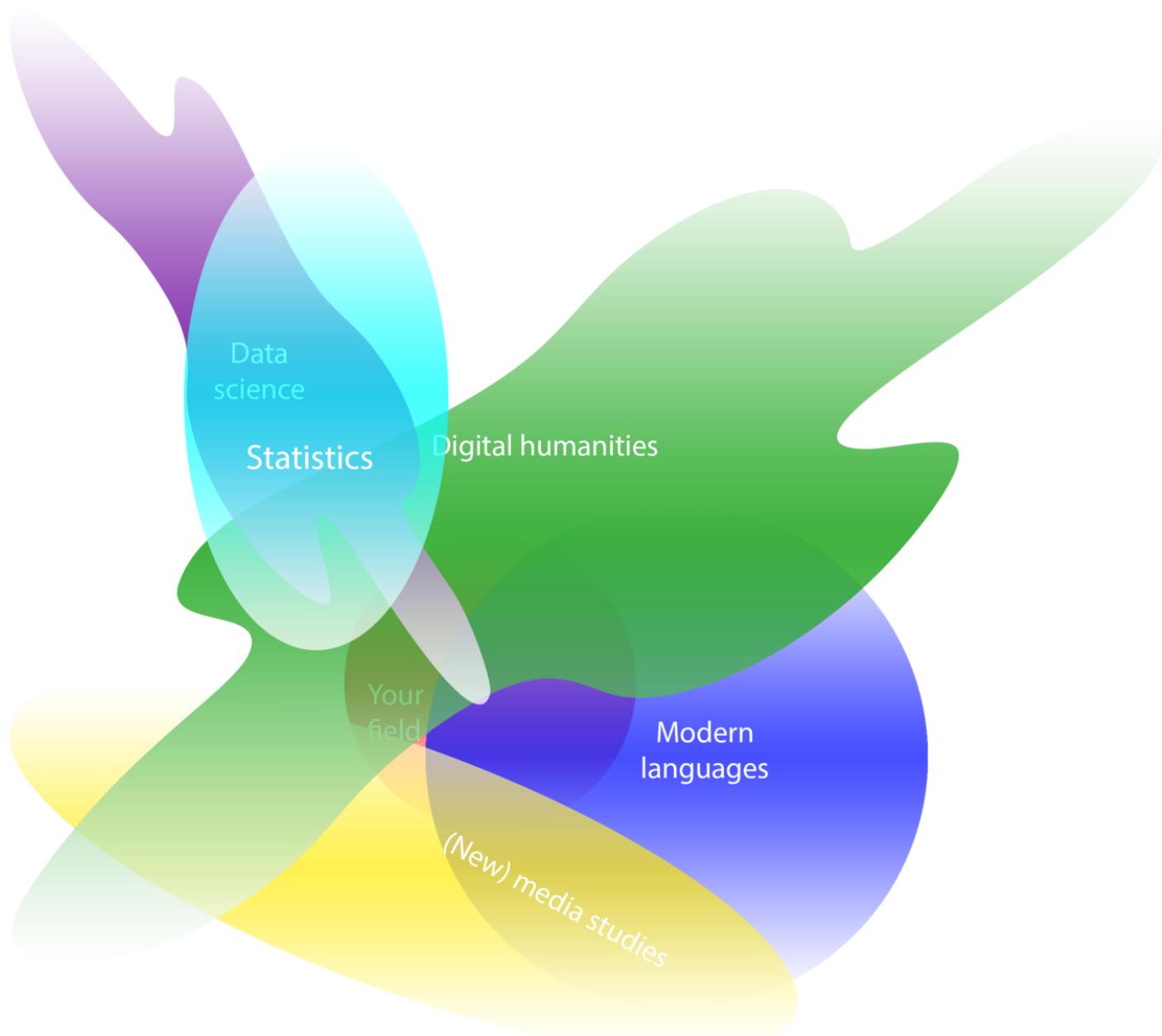
Your  
field

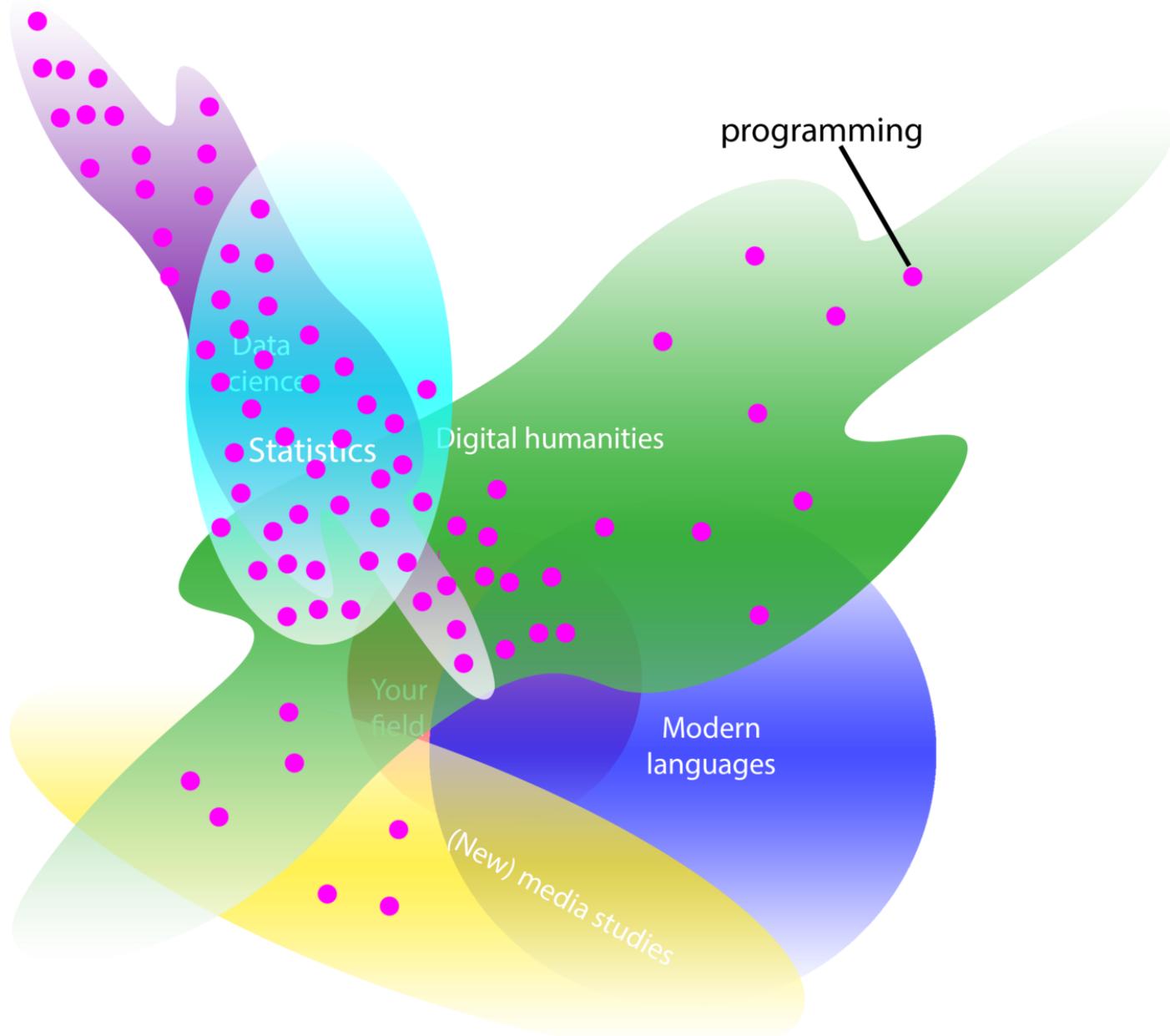
Modern  
languages

*(New) media studies*









# Some examples

# Alex Saum-Pascual



[HOME](#)   [UNDERGRADUATE](#)   [GRADUATE](#)   [PEOPLE](#)   [COURSES](#)   [NEWS & EVENTS](#)

## ALEX SAUM-PASCUAL



**Assistant Professor**

5224 Dwinelle Hall

T, Th 12:30-1:30

[saum-pascual@berkeley.edu](mailto:saum-pascual@berkeley.edu)

Alex Saum-Pascual is Assistant Professor of Spanish at UC Berkeley. In the Department of Spanish and Portuguese she teaches Contemporary Spanish Literature and Culture (20th and 21st Centuries) and Electronic Literature (Digital Humanities). She received her Ph.D in Hispanic Studies at the University of California, Riverside, and completed a Masters of Spanish and Foreign Language Pedagogy at the University of Delaware.

# Alex Saum-Pascual



HOME    UNDERGRADUATE    GRADUATE    FACULTY    COURSES    NEWS & EVENTS

## ALEX SAUM-PASCUAL



Assistant Professor  
5224 Dwinelle Hall  
T, Th 12:30-1:30  
[saum-pascual@berkeley.edu](mailto:sbaum-pascual@berkeley.edu)

E-lit

Modern languages

(New) media studies

Alex Saum-Pascual is Assistant Professor of Spanish at UC Berkeley. In the Department of Spanish and Portuguese she teaches Contemporary Spanish Literature and Culture (20th and 21st Centuries) and Electronic Literature (Digital Humanities). She received her Ph.D in Hispanic Studies at the University of California, Riverside, and completed a Masters of Spanish and Foreign Language Pedagogy at the University of Delaware.

# Alex Saum-Pascual

The image is a collage of several photographs and text elements. At the top left, the text "SPANISH & PORTUGUESE" is written in large, serif capital letters, with "UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY" in smaller letters below it. To the right of this text is a historical painting of two men in 18th-century military uniforms. Below the text and painting is a photograph of a green grassy field with a person sitting in the foreground. Overlaid on the image is the text "ELECTRONIC LITERATURE" in a large, white, sans-serif font, with "A Critical Writing & Critical Making Course || UC Berkeley" in a smaller font below it. A QR code is located in the center of the image. At the bottom center is a button labeled "See More". The navigation bar at the top includes links for "Home", "About | | Qué", "Gallery | | Galería", and "Log In". A dropdown menu under "Galería" lists "Final Projects | | Proyectos finales", "Ongoing Projects | | Proyectos en curso", "DH Faire 2016 | | Feria de HD", and "Student Blogs | | Blogs del alumnado".

# Alex Saum-Pascual

The image is a composite of several elements. At the top left, the words "SPANISH & PORTUGUESE" are written in large, serif capital letters, with "UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY" in smaller letters below it. To the right of this text is a photograph of a man in a historical military uniform, wearing a tall black hat and a dark coat. Below the text and the photograph is a banner for "dhq digital humanities quarterly". The banner features the acronym "dhq" in a large, white, sans-serif font on the left, and the full name "digital humanities quarterly" in a smaller, white, sans-serif font on the right. A search bar is visible on the right side of the banner. On the far left, there is a sidebar with links for "Current Issue", "Preview Issue", and "Previous Issues", each with a list of years and issue numbers. The main content area contains a section titled "Abstract" with a block of text about teaching Digital Humanities, followed by a paragraph about the field's history and its relation to literary studies.

SPANISH &  
PORTUGUESE  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY

Home About | | Qué ▾ Gallery | | Galería ▾ Log In

dhq digital humanities quarterly

Search

**Current Issue**  
» 2018: 12.3

**Preview Issue**  
» 2018: 12.4

**Previous Issues**  
» 2018: 12.2  
» 2018: 12.1  
» 2017: 11.4  
» 2017: 11.3  
» 2017: 11.2  
» 2017: 11.1  
» 2016: 10.4  
» 2016: 10.3  
» 2016: 10.2  
» 2016: 10.1  
» 2015: 9.4  
» 2015: 9.3  
» 2015: 9.2  
» 2015: 9.1  
» 2014: 8.4  
» 2014: 8.3  
» 2014: 8.2  
» 2014: 8.1  
» 2013: 7.3  
» 2013: 7.2  
» 2013: 7.1

2017  
Volume 11 Number 3

2017 11.3 | XML | Discuss (0 Comments)

**Teaching Electronic Literature as Digital Humanities: A Proposal**

Alex Saum-Pascual <[saum-pascual\\_at\\_berkeley\\_dot\\_edu](mailto:sbaum-pascual_at_berkeley_dot_edu)>, University of California, Berkeley

**Abstract**

This essay presents an approach to teaching Digital Humanities through two largely unexplored lenses: electronic literature and foreign languages (Spanish in particular). It offers a practical example of a course taught during the Spring of 2016 at UC Berkeley that combines literary analysis with the teaching of basic programming skills, and DH tools and methods. Concretely, this course is an upper division, undergraduate writing intensive class, where students learn how to write and talk about electronic literature—e.g. hypertext novels, kinetic poetry, automatic generators, social media fictions, etc.—, learning specific terminology and theoretical frameworks, as they gain the skills to build their own digital art pieces in a collaborative workshop setting. By taking this course as a practical example, this essay tackles three important pillars in the humanities. Firstly, the overall concept of literature, and more specifically, the literary; secondly, what we understand by literary studies at the university; and thirdly, and more broadly, what constitutes cultural (beyond technical) literacy in the twenty-first century. This essay's final claim is that teaching e-lit as DH effectively address all three.

Digital Humanities is not a new field in U.S. universities. Spread across different disciplines, it has also been commonly hosted in English departments. Perhaps due to the long association between computers and composition, most DH practices are founded on the belief that “after numerical input, text is the most traceable type of data for computers to manipulate” [Kirschenbaum 2011]. Going beyond the instrumentality of data analysis, in this essay I want to propose an approach to teaching Digital Humanities in its relation to literary studies through two largely unexplored lenses: electronic literature and

1

# Alex Saum-Pascual

## Articles in Peer-Reviewed Journals

- “Teaching Electronic Literature as Digital Humanities: A Proposal” *Digital Humanities Quarterly* 11.3 (2017)
- “Alternativas a la (ciencia) ficción en España: dos ejemplos de literatura electrónica en formato impreso” *Letras Hispánas* 11 (2015): 239–259
- “Carmen Martín Gaite: Una provocación desde la cultura digital” *Hispania* 98.4 (2015): 674–675
- “Literatura española post-web: Al borde de lo virtual, lo material y la historia. El caso de Jordi Carrión” *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, 18 (2014): 115–133
- “La poética de la Nocilla: Transmedia Poetics in Agustín Fernández Mallo’s Complete Works” *Carácteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital*, 3.1 (2014): 81–99
- Co-authored with Freya Schiwy. “Desalmados. Hipertextos y biopolítica en el mundo de la webserie española” *Journal of Spanish Cultural Studies*, 13.1 (2012): 19–38
- “Él, ella y él: Análisis de la inversión de los roles masculino y femenino en ‘Las caras de la medalla’ y ‘Ciao, Verona’ de Julio Cortázar” *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 40 (November, 2008): 1–18

>> 2018: 12.1  
>> 2017: 11.4  
>> 2017: 11.3  
>> 2017: 11.2  
>> 2017: 11.1  
>> 2016: 10.4  
>> 2016: 10.3  
>> 2016: 10.2  
>> 2016: 10.1  
>> 2015: 9.4  
>> 2015: 9.3  
>> 2015: 9.2  
>> 2015: 9.1  
>> 2014: 8.4  
>> 2014: 8.3  
>> 2014: 8.2  
>> 2014: 8.1  
>> 2013: 7.3  
>> 2013: 7.2  
>> 2013: 7.1



2017 11.3 | XML | Discuss (0 Comments)

## Digital Humanities: A Proposal

Alex Saum-Pascual <[saum-pascual\\_at\\_berkeley\\_dot\\_edu](mailto:sbaum-pascual_at_berkeley_dot_edu)>, University of California, Berkeley

### Abstract

This essay presents an approach to teaching Digital Humanities through two largely unexplored lenses: electronic literature and foreign languages (Spanish in particular). It offers a practical example of a course taught during the Spring of 2016 at UC Berkeley that combines literary analysis with the teaching of basic programming skills, and DH tools and methods. Concretely, this course is an upper division, undergraduate writing intensive class, where students learn how to write and talk about electronic literature—e.g. hypertext novels, kinetic poetry, automatic generators, social media fictions, etc.—, learning specific terminology and theoretical frameworks, as they gain the skills to build their own digital art pieces in a collaborative workshop setting. By taking this course as a practical example, this essay tackles three important pillars in the humanities. Firstly, the overall concept of literature, and more specifically, the literary; secondly, what we understand by literary studies at the university; and thirdly, and more broadly, what constitutes cultural (beyond technical) literacy in the twenty-first century. This essay's final claim is that teaching e-it as DH effectively address all three.

Digital Humanities is not a new field in U.S. universities. Spread across different disciplines, it has also been commonly hosted in English departments. Perhaps due to the long association between computers and composition, most DH practices are founded on the belief that “after numerical input, text is the most traceable type of data for computers to manipulate” [Kirschenbaum 2011]. Going beyond the instrumentality of data analysis, in this essay I want to propose an approach to teaching Digital Humanities in its relation to literary studies through two largely unexplored lenses: electronic literature and

# Alex Saum-Pascual

## Articles in Peer-Reviewed Journals

- "Teaching Electronic Literature as Digital Humanities: A Proposal" *Digital Humanities Quarterly* 11.3 (2017)
- "Alternativas a la (ciencia) ficción en España: dos ejemplos de literatura electrónica en formato impreso" *Letras Hispánas* 11 (2015): 239–259
- "Carmen Martín Gaite: Una provocación desde la cultura digital" *Hispania* 98.4 (2015): 674–675
- "Literatura española post-web: Al borde de lo virtual, lo material y la historia. El caso de Jordi Carrión" *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, 18 (2014): 115–133
- "La poética de la Nocilla: Transmedia Poetics in Agustín Fernández Mallo's Complete Works" *Carácteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital*, 3.1 (2014): 81–99
- Co-authored with Freya Schiwy. "Desalmados. Hipertextos y biopolítica en el mundo de la webserie española" *Journal of Spanish Cultural Studies*, 13.1 (2012): 19–38
- "Él, ella y él: Análisis de la inversión de los roles masculino y femenino en 'Las caras de la medalla' y 'Ciao, Verona' de Julio Cortázar" *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 40 (November, 2008): 1–18

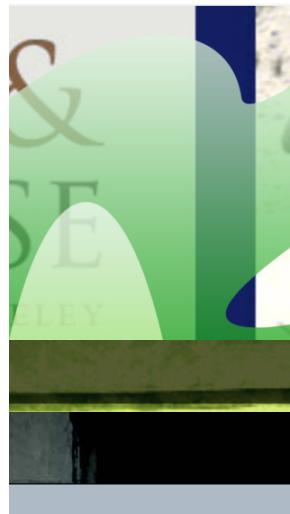
>> 2018: 12.1  
>> 2017: 11.4  
>> 2017: 11.3  
>> 2017: 11.2  
>> 2017: 11.1  
>> 2016: 10.4  
>> 2016: 10.3  
>> 2016: 10.2  
>> 2016: 10.1  
>> 2015: 9.4  
>> 2015: 9.3  
>> 2015: 9.2  
>> 2015: 9.1  
>> 2014: 8.4  
>> 2014: 8.3  
>> 2014: 8.2  
>> 2014: 8.1  
>> 2013: 7.3  
>> 2013: 7.2  
>> 2013: 7.1

Alex Saum-Pascual <[sau-m-pascual\\_at\\_berkeley\\_dot\\_edu](mailto:sau-m-pascual_at_berkeley_dot_edu)>, University of California, Berkeley

### Abstract

This essay presents an approach to teaching Digital Humanities through two largely unexplored lenses: electronic literature and foreign languages (Spanish in particular). It offers a practical example of a course taught during the Spring of 2016 at UC Berkeley that combines literary analysis with the teaching of basic programming skills, and DH tools and methods. Concretely, this course is an upper division, undergraduate writing intensive class, where students learn how to write and talk about electronic literature—e.g. hypertext novels, kinetic poetry, automatic generators, social media fictions, etc.—, learning specific terminology and theoretical frameworks, as they gain the skills to build their own digital art pieces in a collaborative workshop setting. By taking this course as a practical example, this essay tackles three important pillars in the humanities. Firstly, the overall concept of literature, and more specifically, the literary; secondly, what we understand by literary studies at the university; and thirdly, and more broadly, what constitutes cultural (beyond technical) literacy in the twenty-first century. This essay's final claim is that teaching e-it as DH effectively address all three.

Digital Humanities is not a new field in U.S. universities. Spread across different disciplines, it has also been commonly hosted in English departments. Perhaps due to the long association between computers and composition, most DH practices are founded on the belief that "after numerical input, text is the most traceable type of data for computers to manipulate" [Kirschenbaum 2011]. Going beyond the instrumentality of data analysis, in this essay I want to propose an approach to teaching Digital Humanities in its relation to literary studies through two largely unexplored lenses: electronic literature and



2017 11.3 | XML | Discuss (0 Cor

### Digital Humanities: A Propos

## Book Chapters/Essays in Peer-Reviewed Edited Collections

- Co-authored with Érika Ortega. "Toys and Toons: From Hispanic Literary Traditions to a Global E-Lit Landscape" (Co-authored with Érika Ortega) in *Electronic Literature: Contexts, Forms, and Practices*. Dene Grigar and James O'Sullivan Eds. Bloomsbury (Forthcoming)
- "El ensayo material: Sobre la práctica de una escritura digital [femenina]." *Mujer, arte y tecnología*. María Goicoechea and Laura Sánchez Eds. Madrid: Editorial CSIC, 2019 (forthcoming)
- "Por qué Dolerse. La relevancia de un texto híbrido" in Rivera Garza, Cristina, Special anniversary edition of *Dolerse, textos desde un país herido*. Condolense. México DF: Sur+, 2015

## Other (Academic) Writing

- "Notas para una charla imposible sobre literatura electrónica." *Máquinas de inminencia: estéticas de la literatura electrónica*. Roberto Cruz Arzabal and María Andrea Giovine Eds. México DF: Lleom/UNAM, 2019 (forthcoming)
- "Material y sustancia". Introduction to *Fricciones*, by Maricela Guerrero. México DF: Centro de Cultura Digital, Secretaría de Cultura, 2016
- "El robot que escribía cartas de amor" in *Matador. Revista de Cultura, Ideas y Tendencias 1995–2022* (S-Futuro, 2016): 130
- "Ejemplo de cambio de paradigma estético contemporáneo" in Carrión, Jorge, *Crónica de viaje (Remake)*, Badajoz: Aristas Martínez, 2014

# Alex Saum-Pascual

## Articles in Peer-Reviewed Journals

- "Teaching Electronic Literature as Digital Humanities: A Proposal" *Digital Humanities Quarterly* 11.3 (2017)
- "Alternativas a la (ciencia) ficción en España: dos ejemplos de literatura electrónica en formato impreso" *Letras Hispánas* 11 (2015): 239–259
- "Carmen Martín Gaite: Una provocación desde la cultura digital" *Hispania* 98.4 (2015): 674–675
- "Literatura española post-web: Al borde de lo virtual, lo material y la historia. El caso de Jordi Carrión" *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, 18 (2014): 115–133
- "La poética de la Nocilla: Transmedia Poetics in Agustín Fernández Mallo's Complete Works" *Carácteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital*, 3.1 (2014): 81–99
- Co-authored with Freya Schiwy. "Desalmados. Hipertextos y biopolítica en el mundo de la webserie española" *Journal of Spanish Cultural Studies*, 13.1 (2012): 19–38
- "Él, ella y él: Análisis de la inversión de los roles masculino y femenino en 'Ciao, Verona' de Julio Cortázar" *Espéculo. estudios literarios*, 40 (November, 2008): 1–18

>> 2018: 12.1  
>> 2017: 11.4  
>> 2017: 11.3  
>> 2017: 11.2  
>> 2017: 11.1  
>> 2016: 10.4  
>> 2016: 10.3  
>> 2016: 10.2  
>> 2016: 10.1  
>> 2015: 9.4  
>> 2015: 9.3  
>> 2015: 9.2  
>> 2015: 9.1  
>> 2014: 8.4  
>> 2014: 8.3  
>> 2014: 8.2  
>> 2014: 8.1  
>> 2013: 7.3  
>> 2013: 7.2  
>> 2013: 7.1

[Alex Saum-Pascual <saum-pascual@uam.mx>](#)

### Abstract

This essay presents an (Spanish in particular). It teaching of basic program students learn how to work learning specific terminol taking this course as a specifically, the literary; s technical) literacy in the t

Digital Humanities is not a r Perhaps due to the long ass the most traceable type of da to propose an approach to



## SELECTED CONFERENCES, LECTURES AND WORKSHOPS

- "Computación, electricidad, internet y poesía: Qué es la literatura electrónica". Keynote address. 13r Colloquio Internacional de Creatividad Computacional. 23 Oct, 2018. UAM Cuajimalpa, México City, México.
- "Literatura electrónica casera: herramientas para desarrollar la creatividad computacional en nuestras prácticas diarias" 24 Oct, 2018. UAM Cuajimalpa, México City, México.
- "The Infinite Question: Borges and E-Lit." *Electronic Literature Organization Annual Conference*. 17 Aug, 2018. Montreal, Canada.
- "Electronic Literature (or the Other Way of Doing Digital Humanities)". *Digital Humanities Summer Lecture Series*, 21 June, 2018. University of California, Berkeley.
- "Electronic Literature in Spanish." Invited talk, 2 May, 2018. University of Bergen, Norway.
- "On Postweb and Other Digital Stories." Invited talk, 3 May, 2018. University of Bergen, Bergen, Norway.
- "Reflexiones HD:DH Reflections. A roundtable on the Digital Humanities in Latin American Studies." 12 Jan, 2018. Stanford University, California.
- "Memory Traces: Printed E-Lit as a Site for Remembrance." *Electronic Literature Organization Annual Conference*. 20 Jul, 2017. Oporto, Portugal.
- "Exposé!! The Global Practice of Curating E-Lit Exhibits—A roundtable." *Electronic Literature Organization Annual Conference*. 20 Jul, 2017. Oporto, Portugal.

## Book Chapters/Essays in Peer-Reviewed Edited Collections

- Co-authored with Érika Ortega. "Toys and Toons: From Hispanic Literary Traditions to a Global E-Lit Landscape" (Co-authored with Érika Ortega) in *Electronic Literature: Contexts, Forms, and Practices*. Dene Grigar and James O'Sullivan Eds. Bloomsbury (Forthcoming)
- "El ensayo material: Sobre la práctica de una escritura digital [femenina]." *Mujer, arte y tecnología*. María Goicoechea and Laura Sánchez Eds. Madrid: Editorial CSIC, 2019 (forthcoming)
- "Por qué Dolerse. La relevancia de un texto híbrido" in Rivera Garza, Cristina, Special anniversary edition of *Dolerse, textos desde un país herido*. Condolense. México DF: Sur+, 2015

## Other (Academic) Writing

- "Notas para una charla imposible sobre literatura electrónica." *Máquinas de inminencia: estéticas de la literatura electrónica*. Roberto Cruz Arzabal and María Andrea Giovine Eds. México DF: Lleom/UNAM, 2019 (forthcoming)
- "Material y sustancia". Introduction to *Fricciones*, by Maricela Guerrero. México DF: Centro de Cultura Digital, Secretaría de Cultura, 2016
- "escribía cartas de amor" in *Matador. Revista de Cultura, Ideas y 995-2022 (S-Futuro, 2016): 130*
- "cambio de paradigma estético contemporáneo" in Carrión, Jorge, *iaje (Remake)*, Badajoz: Aristas Martínez, 2014

literature and foreign languages combines literary analysis with the creative writing intensive class, where authors, social media fictions, etc., collaborative workshop setting. By all concept of literature, and more what constitutes cultural (beyond me).

commonly hosted in English departments. I believe that "after numerical input, text is ability of data analysis, in this essay I want explored lenses: electronic literature and

# David Birnbaum

 University of Pittsburgh PITT HOME | DIETRICH SCHOOL | FIND PEOPLE 

## Slavic Languages & Literatures

[ABOUT](#) [PEOPLE](#) [UNDERGRADUATE](#) [GRADUATE](#) [COURSES & SYLLABI](#) [RESOURCES](#) [PROSPECTIVE STUDENTS](#)

---

**David J. Birnbaum**  
Professor and Co-Chair

Besides chairing the Department, Birnbaum teaches Computing in the Humanities and travels the globe as an expert in electronic text processing.

**Education & Training**

- B.A. (magna cum laude), Russian, Brown University, 1976
- M.A. Slavic languages and literatures, Ohio State University, 1978
- M.A. Slavic languages and literatures, Harvard University, 1980
- Ph.D. Slavic languages and literatures, Harvard University, 1988

**Courses Taught**

- Computational methods in the humanities (graduate and undergraduate)



**Contact**  
1228 Cathedral of Learning  
[djb@pitt.edu](mailto:djb@pitt.edu)  
412-624-5712  
[Personal Website](#)

# David Birnbaum

The screenshot shows the University of Pittsburgh's Slavic Languages & Literatures department website. At the top, there is a navigation bar with links for PITT HOME, DIETRICH SCHOOL, FIND PEOPLE, and a search icon. Below the navigation is a main menu with links for ABOUT, PEOPLE, UNDERGRADUATE, GRADUATE, COURSES & SYLLABI, RESOURCES, and PROSPECTIVE STUDENTS. The main content area features a large green graphic with overlapping circles. One circle is labeled "Digital humanities". Another circle is labeled "Slavic". A third circle is labeled "Modern languages". A fourth circle is labeled "Medieval studies". A fifth circle is labeled "Education & Training". A sixth circle is labeled "Courses Taught". A seventh circle is labeled "Besides chairing the Department, Birnbaum teaches Computing in the Humanities and travels the globe as an expert in electronic text processing." A portrait photo of David J. Birnbaum is on the right, along with his contact information: 1228 Cathedral of Learning, djb@pitt.edu, 412-624-5712, and a link to his Personal Website.

University of Pittsburgh

PITT HOME | DIETRICH SCHOOL | FIND PEOPLE

## Slavic Languages & Literatures

ABOUT PEOPLE UNDERGRADUATE GRADUATE COURSES & SYLLABI RESOURCES PROSPECTIVE STUDENTS

### David J. Birnbaum

Professor and Co-Chair

Digital humanities

Slavic

Modern languages

Medieval studies

Education & Training

- B.A. (magna cum laude), Russian, Brown University, 1976
- M.A. Slavic languages and literatures, Ohio State University, 1978
- M.A. Slavic languages and literatures, Harvard University, 1980
- Ph.D. Slavic languages and literatures, Harvard University, 1988

Courses Taught

- Computational methods in the humanities (graduate and undergraduate)

Besides chairing the Department, Birnbaum teaches Computing in the Humanities and travels the globe as an expert in electronic text processing.

Contact

1228 Cathedral of Learning  
djb@pitt.edu  
412-624-5712  
Personal Website



# David Birnbaum



University of Pittsburgh

PITT HOME

| DIETRICH SCHOOL

| FIND PEOPLE



## <oo> obdurodon.org

Maintained by: David J. Birnbaum ([djb@pitt.edu](mailto:djb@pitt.edu))

Last modified: 2017-10-13T18:23:53+0000

About this site: obdurodon.org is the development platform for David J. Birnbaum's digital humanities projects.

### Digital humanities projects hosted on obdurodon.org

<aal> The annotated Afanas'ev library ↴

<acl> Concordance to Alain de Lille's *Anticlaudianus* ↴

<aso> Slovo-ASO: towards a digital library of South Slavic manuscripts ↴

<bs> *Bdinski sbornik* ↴

<дз> Daniel the Prisoner: A virtual florilegium ↴

<da> *Digenis Akritis*: Greek and Slavic ↴

<dh> Digital humanities: Computational methods in the humanities ↴

<pvl> The e-PVL: An electronic edition of the *Rus' primary chronicle* ↴

<ик> Exploring Russian festal icons ↴

<ft> Exploring speech in Russian fairy tales ↴

<gl> Galician-Portuguese secular lyric: philology and historical linguistics ↴

<rg> Rusian genealogy: using technology to showcase medieval familial interconnectivity ↴



# David Birnbaum



University of Pittsburgh

PITT HOME | DIETRICH SCHOOL | FIND PEOPLE



## <oo> <oo>→<bs> Bdinski sbornik

Maintained by: D  
Last modified: 20  
About this site: o

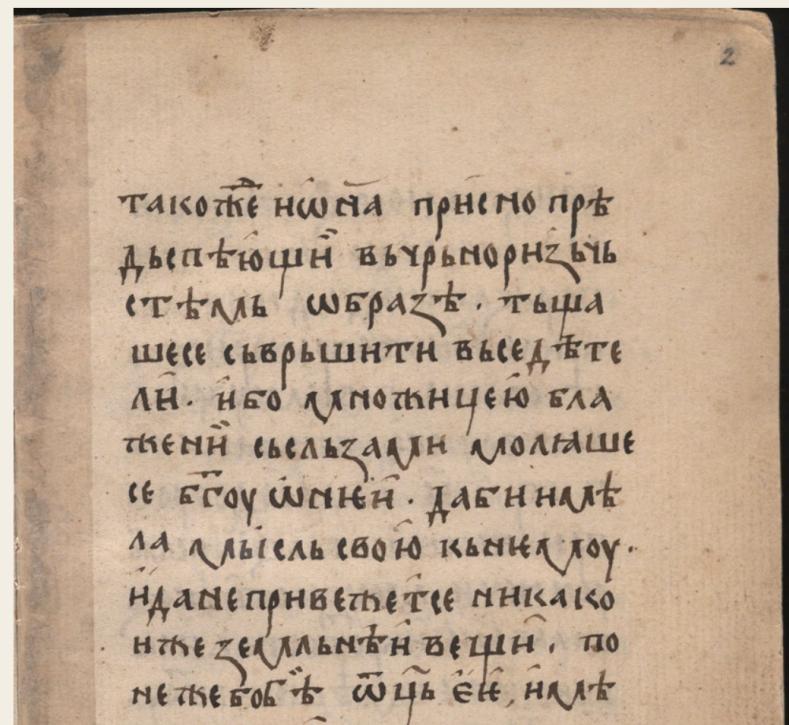
Editor: Lara Sels (lara.sels@ugent.be)  
Maintained by: David J. Birnbaum (djb@pitt.edu) © 2013  
Last modified: 2013-12-20T14:03:55+0000

### Digital I

[Choose font](#) [Toggle magnifier](#) [Go to page](#)

< 2r >

1. такожде и wha присно прѣ-
2. дъспѣючи въ чръноризъу-
3. стѣмъ шбразѣ. тъца-
4. ше се съврьшити въсѣ дѣте-
5. ли. ибо множицю bla-
6. жени съ слѣзами молѧше
7. се бѣгou w нєи. да би имѣ-
8. ла мысль свою къ нємоу.
9. и да не привежет се никако-
10. иже земльнѣи веци. по-
11. неже бо вѣ wтъ єи, имѣ-
12. ние доволно ѡставиль.
13. нь томъ часъ повелѣ разѣда-
14. яти я. ницим же и си-
15. римъ. и молѧше стриа



# David Birnbaum

## Золотая рыбка (075)



[Home](#)   [About](#)   [Tale Index](#)   [Project Log](#)   [Links](#)   [Reports](#)

<oo> <

Maintained by: D  
Last modified: 20  
About this site: ol  
Edi  
Ma  
Las

Digital I

<aal> The an

<acl> Concor

<aso> Slovo-

<bs> Bdinski

<дз> Daniel

<da> Digenis

<dh> Digital

<pvl> The e-

<ик> Explor

<ft> Explorir

<gl> Galician

<rg> Rusian

### Direct and Indirect Speech

Direct (f)	Indirect (f)	Total (f)	Direct (m)	Indirect (m)	Total (m)	Total (mx)	Total
23	9	32	20	10	30	0	62

### Word Count

Total (f)	Total (m)	Total (mx)	Total
299	231	0	530

### Speech by Character

Character	Speech	Percentage of Total
бояре	1	1.61%
рыбка	14	22.58%
солдаты	1	1.61%



# David Birnbaum

Song: A224, B395, VS

Author: Afonso Lopez de Baian

Period: 1246-1280 (period 3)

Songs

- A224, B395, VS
- A225, B396, V6

[Change criteria](#)

[Ver edición tabular](#)

Witness: A

Text: A224

Location: 60r

Copyist: α

1. Sennorque grau oi amie
2. demeauer deuosa partir
3. caseideprancoism eu partir
4. quemiauerraperbōafe
5. [ ]uereysedeusmeperdon
6. grancoitano meucoraçon

Witness: B

Text: B395

Location: 88v

Copyist: d

1. Senhorque grau oi amje
2. demauer denosa partir
3. caseydepramposm eu partir
4. quemhaueiraperboafe
5. Auereyed'smiperdon
6. gramcoytano meucoraçon

Witness: V

Text: VS

Location: 2'r

Copyist: v

1. Senhorque grau oi amie
2. demauer deuosa partir
3. caseydepramposm eu partir
4. quemhauerraperboafe
5. auereyedseusmiperdon
6. grancoytano meucorazon

# David Birnbaum

Song: A224, B395, VS

Songs

■ A224, B395, VS

About

76

## <oo>→<дз> Daniel the Prisoner: A virtual florilegium



### Slovo

#### Chapter 1

(2) My tongue became like the reed of a quick-writing scribe, and (my) comforting mouth like fast speech. Because of this I tried to write down every link of my heart, and struck them apart evilly, like the bygone infants against the rock.

(3) But I fear, O lord, your censure upon me.

1. (4) For I am like that accursed fig tree; I do not have fruit for repentance. For I have a heart like a face without eyes, and my mind became like a night raven on a ruin; I watched and my life crumbled like the Canaanite king in haughtiness, and destitution covered me, like the Black Sea the Pharaoh.
2. (5) Lo, I wrote, fleeing from the face of my craft, like Hagar the slave-girl from Sarah her mistress.
3. (6) [ ] uereysedeusmeperdon
4. grancoitano meucoraçon

### Molenie

#### Chapter 1

(2) And my tongue became like the reed of a quick-writing scribe; thus I tried to utter a word; every link of my heart I struck apart evilly, like the bygone infants against the rock.

(3) But I fear, O lord, your censure upon me, like that accursed fig tree.

5. Auereyse'd'smi perdon
6. gramcoytano meucoraçon

5. auereysedeusmi perdon
6. grancoytano meucorazon

# David Birnbaum

Songs

## <oo>→<aal> Волк-дурень (55)

В одной деревне жил-был мужик, у него была **собака**; **смолоду сторожила** она весь дом, а как пришла тяжелая старость — и **брехать** перестала. Надоела она хозяину; вот он **собрался**, взял веревку, зацепил собаку за шею и повел ее в лес; привел к **осине** и **хотел было** **удавить**, да как увидел, что у старого пса текут по **морде** горькие слезы, ему и жалко стало: **смиловался**, привязал собаку к осине, а сам отправился домой.<sup>1</sup>

Остался бедный пес в лесу и начал плакать и проклинать свою долю. Вдруг идет из-за кустов **большущий** волк, увидел его и говорит: «Здравствуй, **пестрый кобель!** **Долгонько** поджидал тебя в гости. **Бывало**, ты прогонял меня от своего **дому**; а теперь сам ко мне попался: что захочу, то над тобой и сделаю. Уж я тебе за все **отплачу!**» — «А что хочешь ты, серый **волчок**, надо мною сделать?» — «Да немного: съем тебя со всей **шкурой** и с костями». — «Ах ты, глупый серый волк! **Сжиру** сам не знаешь, что делаешь; **таки** после вкусной **говядины** станешь ты **жрать** старое и **худое** **песье** мясо? Зачем тебе **понапрасну** ломать надо мною свои старые зубы? Мое мясо теперь словно **гнилая колода**. А вот я лучше тебя научу: **поди-ка** да принеси мне **пудика** три хороший **кобылятинки**, **поправь** меня немножко, да тогда и делай со мною что угодно».

Волк послушал кобеля, пошел и притащил ему половину кобылы: «Вот тебе и **говядинка!** Смотри поправляйся». Сказал и ушел. Собака стала **прибирать мясцо** и все поела. Через два дня приходит серый дурак и говорит кобелю: «Ну, брат, поправился **али** нет?» — «**Маленько** поправился; **коли** б еще принес ты мне какую-нибудь овцу, мое мясо сделалось бы **не в пример слаще!**» Волк и на то согласился, побежал в чистое поле, лег в **лощине** и стал **караулить**, когда погонит пастух свое стадо. Вот пастух и гонит стадо; волк повыссмотрел из-за куста овцу, которая **пожирнее** да побольше, вскочил и бросился на нее: ухватил за шиворот и потащил к собаке. «Вот тебе овца, поправляйся!»

Стала собака поправляться, съела овцу и **почуяла** в себе силу. Пришел волк и спрашивает: «Ну что, брат, каков теперь?» — «Еще немножко худ. Вот **когда** б ты принес мне какого-нибудь **кабана**, так я бы разжирел, как свинья!» Волк добыл и кабана, принес и говорит: «Это моя последняя служба! Через два дня приду к тебе в гости». — «Ну ладно, — думает собака, — я с тобою **поправлюсь**». Через два дня идет волк к **откомленному** псу, а пес завидел и стал на него брехать. «Ах ты, мерзкий кобель, — сказал серый волк, — смеешь ты меня бранить?» — и тут же бросился на собаку и хотел ее разорвать. Но собака **собралась уже с силами**, стала с волком в **дыбки** и начала его так **потчевать**, что с серого только **космы** летят. Волк вырвался, да **бежать** скорее: отбежал далече, захотел остановиться, да как услышал собачий лай — опять **припустил**. Прибежал в лес, лег под кустом и начал залезывать свои раны, что дались ему от собаки. «**Ишь** как обманул мерзкий кобель! — говорит волк сам с собою. — Постой же, теперь кого ни попаду, уж тот из моих зубов не вырвется!»

Зализал волк раны и пошел за **добычей**. Смотрит, на горе стоит большой козел; он к нему, и говорит: «Козел, а козел! Я пришел тебя

6. grancoitano meucoraçon

6. gramcoytano meucoraçon

6. grancoytano meucorazon

### Linguistic commentary

**собака** The dog is called both *собака* and *nēc* in the tale. Because gender in this context is linguistic, the dog is *она* when it is a *собака* and *он* when a *nēc*.

**смолоду** Adverb formed from the preposition *c* in the meaning of 'from' plus a genitive in *-y*.

**сторожила** Cf. *осторожно*.

**брехать** *Лаять*.

**собрался** 'Got ready.'

**осине** 'Aspen.'

**хотел было** This use of *было* indicates would-be action that was not completed

**удавить** 'Choke.' Cf. *давление*.

**морде** *Mordā* is the normal word for the face of

### Cultural commentary

<sup>1</sup> **смиловался, привязал собаку к осине, а сам отправился домой.** What the text calls pity or mercy might more accurately be described as squeamishness. It is common in fairy tales where one character is supposed to kill another (for example, where the huntsman is supposed to kill

# Jeff Tharsen

*Welcome to Tharsen.net*

[Home](#)

[Portfolio](#) ▾

[Research](#) ▾

[Teaching](#) ▾

[Blog / 雜記](#) ▾

[CV](#) ▾

[Links](#) ▾



Tharsen.net  
2007 Site



**Jeffrey R. Tharsen** 康森傑

Research Computing Center, University Lead Computational Scientist for the Digital Humanities

Digital Humanities Forum, co-Chair (2016-17)

Dept. of East Asian Languages & Civilizations (Ph.D. 2015)

The University of Chicago

## Teaching and Research

My work is informed by a diverse variety of languages and literary traditions, ancient classics and cutting-edge technologies. Over the last 25 years I've been primarily engaged in the study of traditional Chinese literature and linguistics,



# Jeff Tharsen

*Welcome to Tharsen.net*

[Home](#)

[Portfolio](#) ▾

[Research](#) ▾

[Teaching](#) ▾

[Blog / 雜記](#) ▾

[CV](#) ▾

[Links](#) ▾



Tharsen.net  
2007 Site



**Jeff** Digital humanities 康森傑

Research Computing Center, University Lead Computational Scientist for the Digital Humanities

Digital Humanities Forum, co-Chair (2016-17)

Dept. of East Asian Languages & Civilizations (Ph.D. 2015)

The University of Chicago

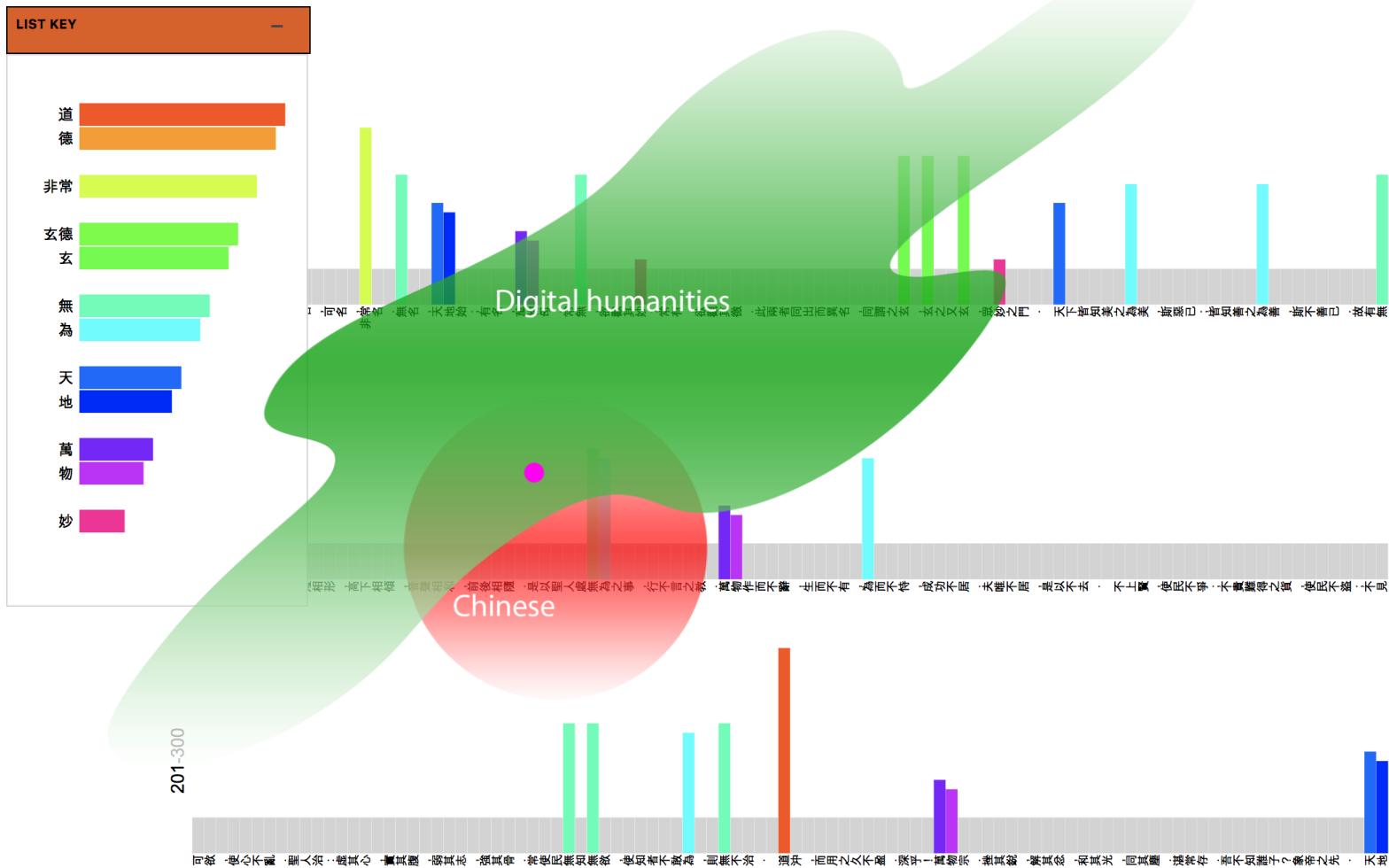
Chinese

Teaching and Research

My work is informed by a diverse variety of languages and literary traditions, ancient classics and cutting-edge technologies. Over the last 25 years I've been primarily engaged in the study of traditional Chinese literature and linguistics,



# Jeff Tharsen



# Jeff Tharsen

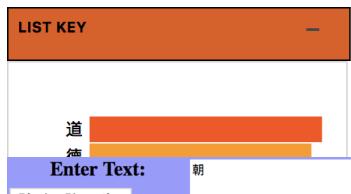
The screenshot displays the Digital EDOC interface, a comprehensive tool for Old Chinese lexicography. The main search bar at the top shows the character '道' (Dào). Below it, the 'Enter Text:' field contains '朝' (Cháo), and the 'Display Phonetics' button is visible.

The interface is divided into several sections:

- Left Sidebar:** Includes links for Home, EDOC: Linear Output, EDOC: Table Output, EDOC: File Input, EDOC: Search, EDOC: Sound, Lists, Links, About, 中文版 (Chinese Version), and Log Out.
- Search Results:** Shows results from four databases:
  - Qìeyùn 《切韻》 / Guǎngyùn 《廣韻》:** Lists checked items: Qièyùn rhyme, Guǎngyùn rhyme, Guǎngyùn tone, Guǎngyùn fanqie, and Guǎngyùn (Baxter IPA). Buttons for All and None are present.
  - Baxter-Sagart 2011:** Lists checked items: Division (等 1-4), Pīnyīn, Pin1yin1, MC Initial, MC Final, Sòng Běn Guǎngyùn #, and UTF-16. Buttons for All and None are present.
  - Digital humanities 16:** Lists checked items: Pīnyīn, Pin1yin1, MC Initial, MC Final, Sòng Běn Guǎngyùn #, and UTF-16. Buttons for All and None are present.
  - ABC Etymological Dictionary of Old Chinese:** Lists checked items: Pīnyīn + Schuessler ID, Middle Chinese / Qièyùn (Schuessler IPA), Late Han (Schuessler IPA), OCM (Schuessler) / OCB (Baxter), and Etymology Notes. Buttons for All and None are present.
- Middle Chinese Chart:** A large green circle labeled 'Chinese' contains a pink dot representing the character '道' (Dào). Below the chart is a table of Middle Chinese entries corresponding to the phonetic 'dřew':

Graph	朝
QY Rhyme	宵
GY Rhyme	宵
GY Tone	平
GY fanqie	直遙
GY Baxter	dřew
Division	三
Kai/Hekou	開
QY Division	澄
PingSheng Eq.	宵
SBGY	147.16
UTF-16	671D
Pinyin	cháo
Pin1yin1	chao2
MC1	dr-
MCF	-jew
MCT	A
Middle Chinese	dřew
Old Chinese	*m-taw (*[m]-taw)
Gloss	(morning) audience at court
GSR	1143a
UTF-16	U+671D
Pinyin + ID	zhāo4
MC/QY	tjāu
Late Han	tōu
OCM/OCB	*trau
Notes	[T] ONW tau    'Morning' [Bl, Sh]. A labial initial may be assumed for OC because zhāo serves as phonetic for → miǎo2 廟 'temple', note also Tai. See also §7.1.4.    [E] <> Tai: S. pʰrau <sup>A2</sup> < *br-
Etym. Links	[links]

# Jeff Tharsen



## PUBLICATIONS

“Phonorhetoric and Phonological Patterns as Text-Structuring Devices in Early Chinese Prose”, “Warp, Weft, Wen / Phoneme, Pattern, Pun – Structural Approaches to Chinese Texts” Conference Proceedings, University of Zürich. Editor: Wolfgang Behr. (currently in peer review)

“Phonorhetorical Analyses of Early Chinese Literary-Historical Texts: Comparative Euphonics of the *Chunqiu Zuo zhuan* 《春秋左傳》and the *Guoyu* 《國語》”, In *Journal of Chinese Literature and Culture* 6(2), forthcoming Autumn 2019. Journal Editor: Cai Zong-qi 蔡宗齊. (To be published in Chinese in *Lingnan Xuebao* 嶺南學報, 2020).

〈早期中国散文中作为文本构建工具的音韵修辞和音韵模式〉[“Phonorhetoric and Phonological Patterns as Text-Structuring Devices in Early Chinese Prose”], In *Studies in Prosodic Grammar* 《韻律語法研究》, forthcoming Spring 2019. Journal Editor: Feng Shengli 馮勝利.

“Review: *Reading Philosophy, Writing Poetry* by Wendy Swartz” In *CLEAR (Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews)*, forthcoming 2019. Editor: William H. Nienhauser, Jr.

Co-Editor, Special Edition, with Thomas J. Mazanec and Chen Jing: *Digital Methods for Traditional Chinese Literary Studies*. *Journal of Chinese Literature and Culture* 5(2), January 2019. Journal Editor: Cai Zong-qi 蔡宗齊. (Also to be published in Chinese as a special edition of the *Lingnan Xuebao* 嶺南學報, 2019).

Tharsen, Jeffrey R.; Mazanec, Thomas J. and Chen Jing. “Introduction” In *Digital Methods for Traditional Chinese Literary Studies*, Special Edition of the *Journal of Chinese Literature and Culture* 5(2), January 2019.

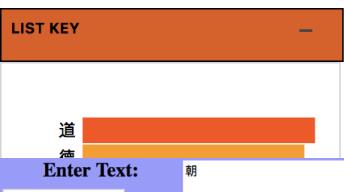
Liu Chao-Lin 劉昭麟; Mazanec, Thomas J.; Tharsen, Jeffrey R. “Exploring Chinese Poetry with Digital Assistance: Examples from Linguistic, Literary, and Historical Viewpoints,” In *Digital Methods for Traditional Chinese Literary Studies*, Special Edition of the *Journal of Chinese Literature and Culture*, January 2019.

ABC Etymological Dictionary of Old Chinese	
<input checked="" type="checkbox"/>	Pinyin + Schuessler ID
<input checked="" type="checkbox"/>	Middle Chinese / Qièyùn (Schuessler IPA)
<input checked="" type="checkbox"/>	Late Han (Schuessler IPA)
<input checked="" type="checkbox"/>	OCM (Schuessler) / OCB (Baxter)
<input checked="" type="checkbox"/>	Etymology Notes
<a href="#">All</a>	<a href="#">None</a>



Late Han	t <u>ou</u>
OCM/OCB	*t <u>rau</u>
Notes	[T] ONW tau    'Morning' [Bi, Shi]. A labial initial may be assumed for OC because zhāo serves as phonetic for → miào2 廟 'temple', note also Tai. See also §7.1.4.    [E] > Tai: S. pʰ <u>rau</u> <sup>A2</sup> < *br- 'm
Etym. Links	<a href="#">?!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">?</a>

# Jeff Tharsen

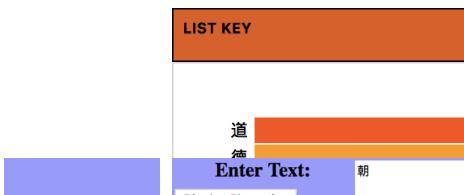


## SELECTED CONFERENCE PRESENTATIONS & FORMAL LECTURES

- “Phonorhetoric and Phonological Patterns as Text-Structuring Devices in Early Chinese Prose”, “Warp, Weft, Wen / Phoneme, Pattern, Pun – Structural Approaches to Chinese Texts” Conference Proceedings, University of Zürich. Editor: Wolfgang Behr. (currently in peer review)
- “Phonorhetorical Analyses of Early Chinese Literary-Historical Texts: Comparative Euphonics of the *Chunqiu Zuozhuan* 《春秋左傳》and the *Guoyu* 《國語》”, In *Journal of Chinese Literature and Culture* 6(2), forthcoming Autumn 2019. Journal Editor: Cai Zong-qi 蔡宗齊. (To be published in Chinese in *Lingnan Xuebao* 嶺南學報, 2020).
- 〈早期中国散文中作为文本构建工具的音韵修辞和音韵模式〉[“Phonorhetoric and Phonological Patterns as Text-Structuring Devices in Early Chinese Prose”], In *Studies in Prosodic Grammar* 《韻律語法研究》, forthcoming Spring 2019. Journal Editor: Feng Shengli 馮勝利.
- “Review: *Reading Philosophy, Writing Poetry* by Wendy Swartz” In *CLEAR (Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews)*, forthcoming 2019. Editor: William H. Nienhauser, Jr.
- Co-Editor, Special Edition, with Thomas J. Mazanec and Chen Jing: *Digital Methods for Traditional Chinese Literary Studies*. *Journal of Chinese Literature and Culture* 5(2), January 2019. Journal Editor: Cai Zong-qi 蔡宗齊. (Also to be published in Chinese as a special edition of the *Lingnan Xuebao* 嶺南學報, 2019).
- Tharsen, Jeffrey R.; Mazanec, Thomas J. and Chen Jing. “Introduction” In *Digital Methods for Traditional Chinese Literary Studies*, Special Edition of the *Journal of Chinese Literature and Culture* 5(2), January 2019.
- Liu Chao-Lin 劉昭麟; Mazanec, Thomas J.; Tharsen, Jeffrey R. “Exploring Chinese Poetry with Digital Assistance: Examples from Linguistic, Literary, and Historical Viewpoints,” In *Digital Methods for Traditional Chinese Literary Studies*, Special Edition of the *Journal of Chinese Literature and Culture*, January 2019.
- “Digital Approaches to Premodern Chinese Phonology and Philology: Databases, Algorithms and Machine Learning”, 2018 DH @ SNU Conference + Hackathon, Seoul National University (November 2018)
- “New Methods for Large-Scale Comparative Analyses and Visualizations of Semantic, Syntactic, and Phonetic Parallels in Asian Texts”, DHAsia Summit Meeting, Stanford University (April 2018)
- “Phonorhetoric and Phonological Patterns as Text-Structuring Devices in Early Chinese Prose”, Warp, Weft, Wen / Phoneme, Pattern, Pun – Structural Approaches to Chinese Texts Conference, Universität Zürich (April 2018)
- “Comparative Phonorhetorical Analyses of Early Chinese Literary-Historical Texts: Visualizing Parallel Passages in the *Chunqiu Zuozhuan* 《春秋左傳》and the *Guoyu* 《國語》”, Association for Asian Studies Annual Conference, Washington, D.C. (March 2018) [Panel: “Digital Methods for Traditional Chinese Literary Studies”, panel organizer J.Tharsen]
- “Comparative Phonorhetorical Analyses of the *Zuo Commentary* 《春秋左傳》and the *Discourses of the States* 《國語》”, Notes from the Digital Frontier: Patterns and Networks in Classical Chinese Literature Conference, University of California at Santa Barbara (February 2018)
- “The Bells of Liang Qi 梁其鐘 : A Guided Reading of a 9th-century BCE Chinese Bronze Inscription”, Classical Chinese Colloquium, East Asia Program, Cornell University (September 2017)
- “Designing Next-Generation Computational Systems for Philological, Phonorhetorical and Literary Analysis”, DHAsia Lecture Series, Center for Spatial and Textual Analysis, Stanford University (January 2017)
- “The Visual Text Explorer: A Visual Textual Analytical Framework for Everyone”, Chicago Colloquium on Digital Humanities and Computer Science (DHCS), University of Illinois at Chicago (November 2016)
- “Understanding the Databases of Premodern China : Harnessing the Potential of Textual Corpora as Digital Data Sources”, Digital Research in East Asian Studies: Corpora, Methods, and Challenges Conference, Universiteit Leiden (July 2016)
- “From Digital Lexicography to Digital Philology”, Association for Asian Studies Annual Conference, Seattle (April 2016) [Panel: “Digital Humanities Approaches to Chinese Culture, Part 1: Tools and Methods For Textual and Historical Analysis”, panel co-organizers J.Tharsen and P.Vierthaler]

Late Han	Itou
OCM/OCB	*trau
Notes	[T] ONW tau    'Morning' [Bi, Shi]. A labial initial may be assumed for OC because zhāo serves as phonetic for → miào2 廟 'temple', note also Tai. See also §7.1.4.    [E] >> Tai: S. pʰrau <sup>A2</sup> > *br- 'm
Etym. Links	

# Jeff Tharsen



## PUBLICATIONS

“Phonorhetoric and Phonological Patterns as *Te / Phoneme, Pattern, Pun – Structural Approach* of Zürich. Editor: Wolfgang Behr. (current “Phonorhetorical Analyses of Early Chinese Literature *Zuozhuan* 《春秋左傳》and the *Guoyu* forthcoming Autumn 2019. Journal Editor: Xuebao 嶺南學報, 2020).

〈早期中国散文中作为文本构建工具的音韵修  
Text-Structuring Devices in Early Chine  
forthcoming Spring 2019. Journal Edito

“Review: *Reading Philosophy, Writing Poetry* by [REDACTED] (Reviews), forthcoming 2019. Editor: [REDACTED]

Co-Editor, Special Edition, with Thomas J. Mazza,  
*Literary Studies. Journal of Chinese Literature*,  
qi 蔡宗齊. (Also to be published in China)

Tharsen, Jeffrey R.; Mazanec, Thomas J. and Ch  
*Literary Studies*, Special Edition of the J

Liu Chao-Lin 劉昭麟; Mazanec, Thomas J.;  
Assistance: Examples from Linguistic, I  
*Traditional Chinese Literary Studies*, Sp  
January 2019.

- **Niall Atkinson (Art History)** The RCC is working with Prof. Atkinson to create an interactive 3D multimedia website to be used for mapping the soundscapes of bells and liturgical processions in Renaissance Florence. Development is currently in progress.
  - **Robert Bird (Slavic Languages)** The RCC assisted Prof. Bird's student development of a variety of interactive maps using the Tableau platform; we then helped her embed these maps directly in the project's WordPress website (still under construction), where they will function as interactive visualizations for users to explore on their own.
  - **Diane Brentari (Linguistics)** The RCC developed the Sign And Gesture Archive (SAGA), a new large-scale online interactive platform via which authenticated users can search for and view videos of children performing gestures and various sign languages, alongside associated annotation ("coding") files used for linguistic and psychological analyses. <https://saga.rcc.uchicago.edu>
  - **Seth Brodsky (Music)** The RCC reconfigured the "Music Browser" to use a different user-configurable dataset provided via the Google Sheets API.
  - **Thibaut d'Hubert (SALC)** The RCC assisted with the designing of data architectures and an interface for the "Hashiya" project, whereby users can explore corpora of programmatically linked Persian-Arabic texts, commentaries and lexica/dictionaries (linking at both the level of the allogram and morphology). Development is currently in progress.



## **ON & FORMAL LECTURES**

- ology and Philology: Databases, Algorithms and Machine + Hackathon, Seoul National University (November 2018)
- yses and Visualizations of Semantic, Syntactic, and Phonetic it Meeting, Stanford University (April 2018)
- Structuring Devices in Early Chinese Prose”, Warp, Weft, Wen / oaches to Chinese Texts Conference, Universität Zürich (April 2018)
- Chinese Literary-Historical Texts: Visualizing Parallel Passages nd the *Guoyu* 《國語》”, Association for Asian Studies Annual J18) [Panel: “Digital Methods for Traditional Chinese Literary

<sup>10</sup> *Commentary* 《春秋左傳》and the *Discourses of the States* 《國語》; Patterns and Networks in Classical Chinese Literature by Barbara Barbara (February 2018).

ing of a 9th-century BCE Chinese Bronze Inscription”, Program, Cornell University (September 2017)

ems for Philological, Phonorhetorical and Literary Analysis”,  
1 and Textual Analysis, Stanford University (January 2017)

lytical Framework for Everyone”, Chicago Colloquium on Digital  
S), University of Illinois at Chicago (November 2016)

ia : Harnessing the Potential of Textual Corpora as Digital Data Studies: Corpora, Methods, and Challenges Conference,

, Association for Asian Studies Annual Conference, Seattle  
Approaches to Chinese Culture, Part 1: Tools and Methods For  
co-organizers J.Tharsen and P.Vierthaler]

<sup>9</sup> Tai. See also §7.1.4. || [E] ↔ Tai: S. phray<sup>A2</sup> < \*br- 'm

• 市場 • 技術 • 事件 • 报告 • 策略 • 計算機 • 管理

# Jeff Tharsen



## PUBLICATIONS

“Phonorhetoric and Phonological Patterns as Text-Structuring Devices in Early Chinese Literature”, *Phoneme, Pattern, Pun – Structural Approaches to Chinese Texts*, Universität Zürich. Editor: Wolfgang Behr. (currently in progress).

“Phonorhetorical Analyses of Early Chinese Literary Texts: *Zuo zhuan* 《春秋左傳》and the *Guoyu* 《國語》”, forthcoming Autumn 2019. Journal Editors: Xuebao 嶺南學報, 2020.

《早期中国散文中作为文本构建工具的音韵学》，*Text-Structuring Devices in Early Chinese Literature*, forthcoming Spring 2019. Journal Editors: Xuebao 嶺南學報, 2020.

“Review: *Reading Philosophy, Writing Poetry by Means of Text* (Reviews),” forthcoming 2019. Editor: William H. Nienhauser Jr.

Co-Editor, Special Edition, with Thomas J. Mazanec, “*Traditional Chinese Literary Studies. Journal of Chinese Literature*”, *Literary Studies. Journal of Chinese Literature*, Special Edition of the *Journal of Chinese Studies*, 2019.

Tharsen, Jeffrey R.; Mazanec, Thomas J. and Christopher L. E. Biggs, “*Traditional Chinese Literary Studies*”, Special Edition of the *Journal of Chinese Studies*, 2019.

Liu Chao-Lin 劉昭麟; Mazanec, Thomas J.; Tharsen, Jeffrey R., “*Traditional Chinese Literary Studies*”, Special Edition of the *Journal of Chinese Studies*, 2019.

Assistance: Examples from Linguistic, Literary, and Cultural Studies, *Traditional Chinese Literary Studies*, Special Edition of the *Journal of Chinese Studies*, 2019.

January 2019.

Enter Text:

道  
繼  
輸

- **Niall Atkinson (Art History)** The RCC is working with Prof. Atkinson to create an interactive 3D multimedia website to be used for mapping the soundscapes of bells and liturgical processions in Renaissance Florence. Development is currently in progress.

- **Robert Bird (Linguistics)** The RCC assisted Prof. Bird's student developer in creating a variety of interactive maps using the Tableau platform; we then helped her embed those maps directly in the project's WordPress website (still under construction), where they will function as interactive visualizations for users to explore on their own.

- **Diane Brentar (Linguistics)** The RCC assisted Prof. Brentar in developing the Sign And Gesture Archive (SAGA), a new large-scale online interactive platform via which authenticated users can search for and view videos of children performing gestures and various sign languages alongside associated annotation ("coding") files used for linguistic and psycholinguistic analyses. <https://saga.rcc.uchicago.edu>

- **Seth Brodsky (Music)** The RCC reconfigured the “Music Browser” to use a different user-configurable dataset provided via the Google Sheets API.

- **Thibaut d'Hubert (SALC)** The RCC assisted with the designing of data architectures and an interface for the “Hashiya” project, whereby users can explore corpora of programmatically linked Persian-Arabic texts, commentaries and lexica/dictionaries (linking at both the level of the allograph and morphology). Development is currently in progress.

Various fields

Modern languages



## NS & FORMAL LECTURES

“Digital Humanities and Philology: Databases, Algorithms and Machine Learning”, Seoul National University (November 2018)

“Lectures and Visualizations of Semantic, Syntactic, and Phonetic Structures”, Stanford University (April 2018)

“Structuring Devices in Early Chinese Prose”, Warp, Weft, Wen / Texts and Archives to Chinese Texts Conference, Universität Zürich (April 2018)

“Chinese Literary-Historical Texts: Visualizing Parallel Passages and the *Guoyu* 《國語》”, Association for Asian Studies Annual Meeting, Santa Barbara (February 2018)

“*Guoyu* 《春秋左傳》and the *Discourses of the States* 《戰國策》: Patterns and Networks in Classical Chinese Literature”, Cornell University (September 2017)

“*Guoyu* 《春秋左傳》and the *Discourses of the States* 《戰國策》: Patterns and Networks in Classical Chinese Literature”, Stanford University (January 2017)

“A Practical Framework for Everyone”, Chicago Colloquium on Digital Studies, University of Illinois at Chicago (November 2016)

“*Guoyu* 《春秋左傳》and the *Discourses of the States* 《戰國策》: Harnessing the Potential of Textual Corpora as Digital Data Studies”, Stanford University (January 2017)

“*Guoyu* 《春秋左傳》and the *Discourses of the States* 《戰國策》: Approaches to Chinese Culture, Part 1: Tools and Methods For Digital Studies”, Association for Asian Studies Annual Conference, Seattle (February 2018)

“*Guoyu* 《春秋左傳》and the *Discourses of the States* 《戰國策》: Tools and Methods For Digital Studies”, Seattle (February 2018)

“*Tai*. See also §7.1.4. || [E] > *Tai*: S. p̥ɪrau<sup>A2</sup> < \*br-’n

道 繼 輸

# Molly des Jardin



Penn Arts & Sciences

University of Pennsylvania School of Arts and Sciences Penn A-Z Penn Calendar

## EAST ASIAN LANGUAGES AND CIVILIZATIONS



- Home
- ▶ People
- ▶ Undergraduate Program
- ▶ Graduate Program
- ▶ Language Programs
- Courses
- News
- Calendar of Events
- Helpful Links
- Contact Us

Events

Home >

### MOLLY DES JARDIN

Japanese Studies Librarian

Korean Studies Librarian

Contact Information

**Office Address:** Van Pelt Library 527

**Phone:** 215-898-3205

**Email Address:** [mollydes@upenn.edu](mailto:mollydes@upenn.edu)

**Home Page:** Japanese Collection  
Molly Des Jardin - Ask Us/Get Help



#### Biography

Molly began work as the Japanese and Korean studies librarian at the University of Pennsylvania in July 2013 and manages the humanities collections related to Japan and Korea, and in Japanese and Korean languages. She also conducts reference interviews and instruction sessions on library use and resources, and resources specific to Japan and Korea.

# Molly des Jardin

The screenshot shows the homepage of the University of Pennsylvania's School of Arts and Sciences, specifically for the East Asian Languages and Civilizations department. The page features a large, stylized graphic in the center composed of overlapping colored shapes (yellow, green, blue, purple) forming a figure-eight or infinity symbol. Overlaid on these shapes are several text elements: "EAST ASIAN LANGUAGES AND CIVILIZATIONS" at the top left, "MOLLY DES JARDIN" in a large yellow box, "Digital humanities", "Japanese Studies Librarian", "Korean Studies Librarian", "Libraries", "Book history", "Modern languages", "Contact Information", "Office Address: Van Pelt Library 227", "Japanese", "Phone: 215-898-3205", "Email Address: mollydes@upenn.edu", "Home Page: Japanese Collection", and "Molly Des Jardin - Ask Us/Get Help". At the bottom left is a "Biography" section with a paragraph about Molly's work. At the top right is a photo of Molly Des Jardin, a woman with short brown hair and glasses. The top navigation bar includes links for Penn Arts & Sciences, University of Pennsylvania, School of Arts and Sciences, Penn A-Z, and Penn Calendar.

Penn Arts & Sciences

University of Pennsylvania School of Arts and Sciences Penn A-Z Penn Calendar

## EAST ASIAN LANGUAGES AND CIVILIZATIONS

**MOLLY DES JARDIN**

Digital humanities  
Japanese Studies Librarian  
Korean Studies Librarian

Libraries

Book history

Modern languages

Contact Information

Office Address: Van Pelt Library 227  
Japanese  
Phone: 215-898-3205  
Email Address: [mollydes@upenn.edu](mailto:mollydes@upenn.edu)

Home Page: [Japanese Collection](#)  
Molly Des Jardin - Ask Us/Get Help

**Biography**

Molly began work as the Japanese and Korean studies librarian at the University of Pennsylvania in July 2013 and manages the humanities collections related to Japan and Korea, and in Japanese and Korean languages. She also conducts reference interviews and instruction sessions on library use and resources, and resources specific to Japan and Korea.



# Molly des Jardin

## ABOUT MOLLY

Book historian and aspiring digital literary scholar. Japanese Studies Librarian and liaison for Korean studies at the University of Pennsylvania Libraries; Adjunct Assistant Professor in the Department of East Asian Languages & Civilizations. One of the founders and organizers of the Penn Libraries' WORD LAB text analysis interest community. PhD and MA in Asian Languages & Cultures (Japanese Literature/Book History), MSI in Library & Information Science, from the University of Michigan. BA in History, BS in Computer Science, from the University of Pittsburgh.

- Language Programs
- Courses
- News
- Calendar of Events
- Helpful Links
- Contact Us

Search

Korean Studies Librarian

Contact Information

Office Address: Van Pelt Library 227  
Japanese

Phone: 215-898-3205

Email Address: [mollydes@upenn.edu](mailto:mollydes@upenn.edu)

Home Page: [Japanese Collection](#)  
[Molly Des Jardin - Ask Us/Get Help](#)

Modern languages



### Biography

Molly began work as the Japanese and Korean studies librarian at the University of Pennsylvania in July 2013 and manages the humanities collections related to Japan and Korea, and in Japanese and Korean languages. She also conducts reference interviews and instruction sessions on library use and resources, and resources specific to Japan and Korea.

# Molly des Jardin

## ABOUT MOLLY

Book historian and aspiring digital literary scholar. Japanese Studies Librarian and liaison for Korean studies at the University of Pennsylvania Libraries; Adjunct Assistant Professor in the Department of East Asian Languages & Civilizations. One of the founders and organizers of the Penn Libraries' WORD LAB text analysis interest community. PhD and MA in Asian Languages & Cultures (Japanese Literature/Book History), MSI in Library & Information Science, from the University of Michigan. BA in History, BS in Computer Science, from the University of Pittsburgh.

International travel aside, Molly earned a PhD in Japanese literature (Department of Asian Languages and Cultures) in 2012 and an MSI in Library & Information Science from the School of Information in 2011, both at the University of Michigan. Her plan from the beginning has been subject specialist librarianship, building up language and research knowledge along with the many, many areas of expertise involved in academic librarianship itself. Appropriately, Molly's research is on Japanese book history in the late 19th century, using knowledge developed in both programs - she's covering both the authors and literature involved in anthologies of the time, and the impact of that organization and control of knowledge on literature itself. She counts herself lucky every day to have found the amazing, interdisciplinary, and welcoming field of book history in her graduate studies.

Starting in July 2013, Molly has begun pursuing her dream job as the Japanese Studies Librarian at the University of Pennsylvania. Entering graduate school with just this position in mind, she scored a great job in a wonderful institution, with the best coworkers one could ask for. She serves as the subject liaison for Japanese and Korean studies, providing reference, instruction, and acquisitions, and also as the bibliographer for the Japanese and Korean collections. This means selecting and purchasing books, serials, DVDs, and e-resources for both of those collections in Japanese, Korean, and Western languages (the latter for literature and history, primarily).

# Molly des Jardin

- *Language of Empire in Taiyō Magazine, 1895-1925.* Presented at NCC Doing Digital Scholarship workshop at annual council meeting, Princeton, New Jersey (Dec 2017).
- *Rethinking the Oeuvre: Modern Japanese Periodicals as Corporate Authors.* Roundtable on authorship at Bibliography Among the Disciplines, Philadelphia, Pennsylvania (Oct 2017).
- *Taming Text and Locating Imperial Language in Japan's Taiyō Magazine.* Paper presented at Keystone DH, Philadelphia, Pennsylvania (Jul 2017).
- Japanese Text Mining Workshop instructor at Emory University, Atlanta, Georgia (May-Jun 2017).
- *Voyant for Japanese Text Analysis.* Presented at NCC Doing Digital Scholarship workshop, Toronto, Ontario (Mar 2017).
- *On the Language of Empire in Taiyō Magazine, 1895-1925.* Presented at The Impact of the Digital on Japanese Studies workshop, Chicago, Illinois (Nov 2016).
- Lightning Talk: *Parsing Exotic Travel.* Presented at University of Pennsylvania Libraries, Philadelphia, Pennsylvania (Jul 2015).
- Panel on Digital Humanities in the Penn Libraries participant. Philadelphia, Pennsylvania (Jul 2015).
- *Constructing an Imperial Lexiscape: Linguistic Layering and New Methods in Text Analysis.* Paper presented at Keystone DH, Philadelphia, Pennsylvania (Jul 2015).
- *Parsing Exotic Travel: Geoparsing and Sentiment Analysis in British Women's Travel Narratives.* Presentation at WORD LAB, Philadelphia, Pennsylvania (Mar 2015).
- *WORD LAB: An Experimental Space for Research Collaboration in Penn Libraries.* Presentation at the Council on East Asian Libraries annual meeting, Chicago, Illinois (Mar 2015).
- *Inventing Saikaku: Collectors, Provenance, and the Social Creation of an Author.* Paper presented at the Workshop in the History of Material Texts at University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania (Jan 2015).
- *Harvesting Japanese Literature from Aozora Bunko.* Presentation at WORD LAB, Philadelphia, Pennsylvania (Sept 2014).
- *Mobile Apps for Japanese Studies.* Presentation at the NCC annual meeting, Philadelphia, Pennsylvania (Mar 2014).
- *Digitized Texts and the Problems of Textual Analysis for Historical Japanese Books.* Paper presented at the Histories of the Japanese Book: Past Present Future, Santa Barbara, California (May 2013).
- *The Corporate Anonymous: Media-Based Authorship, Social Networks, and Reader Reception in the Meiji Period.* Paper presented at the Histories of the Japanese Book: Past Present Future, Santa Barbara, California (May 2013).



Japanese Studies Librarian and liaison for rare books; Adjunct Assistant Professor in the s. One of the founders and organizers of rest community. PhD and MA in Asian History), MSI in Library & Information story, BS in Computer Science, from the

Japanese literature

and an MSI in Library & Information Science University of Michigan. Her plan from the beginning language and research knowledge along with the trianship itself. Appropriately, Molly's research is g knowledge developed in both programs - she's nthologies of the time, and the impact of that self. She counts herself lucky every day to have l of book history in her graduate studies.

am job as the Japanese Studies Librarian at the th just this position in mind, she scored a great he could ask for. She serves as the subject liaison instruction, and acquisitions, and also as the s. This means selecting and purchasing books, ons in Japanese, Korean, and Western languages

# Molly des Jardin

- *Language of Empire in Taiyō Magazine, 1895-1925.* Presented at NCC Doing Digital Scholarship workshop at annual council meeting, Princeton, New Jersey (Dec 2017).
- *Rethinking the Oeuvre: Modern Japanese Periodicals as Corporate Authors.* Roundtable on authorship at Bibliography Among the Disciplines, Philadelphia, Pennsylvania (Oct 2017).

Penn Libraries / Guides / Area Studies / Japanese Text Analysis / Overview

## Japanese Text Analysis: Overview

A guide to tools, corpora, and other resources related to Japanese text analysis and natural language processing, with a focus on the digital humanities.

### Introduction

- [Text Mining Guide](#)

Scott Enderle's guide at Penn Libraries to text analysis and mining in general.

- [Python Programming for the Humanities](#)

Python programming course focused on text processing in humanities disciplines.

- [aRgh: a newcomer's \(angry\) guide to R](#)

The goal of the document is to describe R's data types and structures while offering enough help with the syntax to get a programmer coming from another, saner language into a more comfortable place.

- [RegExr](#)

This website allows you to test regular expressions in the browser and provides a comprehensive reference as well as examples.

- [Introduction to Japanese Text Mining Part One](#)

Materials introducing Japanese text mining in the R programming language by Mark Ravina.

- [The Corporate Anonymous: Media-Based Authorship, Social Networks, and Reader Reception in the Meiji Period.](#) Paper presented at the Histories of the Japanese Book: Past Present Future, Santa Barbara, California (May 2013).

### Morphological Analysis

#### Software:

- [Voyant Tools](#) now works with Japanese (including tokenizing your text)

- [Topic Modeling Tool](#) also works out-of-the-box with *pre-tokenized* Japanese

- ctext.org's [Text Tools](#) works with *pre-tokenized* Japanese (uncheck tokenize by character in the options)

#### APIs:

- [kuromoji](#) Japanese morphological analyzer (also a standalone CLI)

- [U-Tokenizer](#) CJK Tokenizer API

- [Yahoo! Japan Text Analysis Web API](#)

#### Keyword-in-Context:

- [KWIC Finder](#)

- [ひまわり](#)

#### Word segmentation, part-of-speech tagging, and more:

- [MeCab Part-of-Speech Tagger and Morphological Analyzer](#)

- [JPTokenizer](#) and [Tiny Segmente](#) (Python libraries)

- [TinySegmenter](#) and [Rakuten MA](#) (JavaScript)

- [KH Coder](#)

- [KyTea](#)

### Subject Guide



Molly Des Jardin

#### Contact:

Van Pelt 527

215-898-3205

[mollydes@upenn.edu](mailto:mollydes@upenn.edu)

#### Social:



### Japanese WordNet

WordNet, including synsets (synonym sets) only, has been created for Japanese. Please visit the page to

ons in Japanese, Korean, and Western languages

# Practical matters: example contract

# Quinn's contract

Question 1 1 pts

I am enrolled in this class for  credits, and this contract is for a(n)  grade.

1. I will miss no more than  classes.

2. I will write  blog posts.

3. I will write  comments on colleagues' blog posts.

Question 2 1 pts

I will satisfactorily complete the following assignments by the deadlines stated in the syllabus (unless noted otherwise below).

Project proposal

Implementing the project

Creating & presenting a project poster

Writing a tutorial

Writing a pair of conference proposals

Question 3 1 pts

Add any modifications to syllabus due dates here. You can also include any additional tasks (e.g. doing some number of supplemental readings) that you would like to have in your contract.